叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 老鼠和月光(the Mouse And The Moonbeam) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老鼠和月光(The Mouse and The Moonbeam)

[ðə; ði] [maʊs]
THE MOUSE
这 老鼠

老鼠

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːm]
AND THE MOONBEAM
和 这 月光

和月光

[ðə; ði] [maʊs]
THE MOUSE
这 老鼠

老鼠

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːm]
AND THE MOONBEAM
和 这 月光

和月光

[baɪ]
BY
经过

经过

['juːdʒiːn] [fiːld]
EUGENE FIELD
尤金 场地

尤金·菲尔德

[njuː] YORK1919
NEW YORK1919
新的 YORK1919

纽约 1919

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1912
版权 , -

版权所有，1912年

[baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
by Charles Scribner's Sons
经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版

[θruː] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]
Through the courtesy of Charles Scribner's Sons , we were permitted to
通过 这 礼貌 的 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 我们 是 允许 到
[prɪnt] [ðɪs] [smɔːl] ['praɪvət] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
print this small private edition .
打印 这 小的 私人的 版 .

承蒙查尔斯·斯克里布纳之子出版社的惠允，我们得以印刷这本小型私人版本。

[gɪft] [['sɛvən]]
GIFT [7]
礼物 [7]

礼物[7]

[ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːm]
THE MOUSE AND THE MOONBEAM
这 老鼠 和 这 月光

老鼠与月光

[hɪlst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] , ['lɪt(ə)l][dɪə(r)] - [maɪ] - [səʊl] , [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənd] ; [bʌt; bət]
HILST you were sleeping , little Dear - my - soul , strange things happened ; but
希尔斯特 你 是 睡眠 , 小的 亲爱的 - 我的 - 灵魂 , 奇怪的 事物 发生 ; 但
[ðæt] [ai] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðem; ðəm] ,
that I saw and heard them ,
那 我 锯 和 听到 他们 ,

亲爱的小宝贝，在你睡觉的时候，发生了一些奇怪的事情；但我却亲眼目睹、亲耳听到了它们。

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] .
I should never have believed them .
我 应该 绝不 有 相信 他们 .

我真不该相信他们。

[ðə; ði] [klɒk] [stʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ə; eɪ] ['muːnbiːm] ['fləʊtɪd] ['aɪdli][ɒn][ðə; ði]
The clock stood , of course , in the corner , a moonbeam floated idly on the
这 钟 站立 , 的 课程 , 在 这 角落 , 一个 月光 漂浮 闲散地 在 这
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

当然，钟摆放在角落里，一束月光静静地洒在地板上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊl][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd]
and a little mauve mouse came from the hole in the chimney corner and
和 一个 小的 淡紫色 老鼠 来了 从 这 洞 在 这 烟囱 角落 和
[frisk] [ænd; ənd] ['skæmpə] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnbiːm] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
frisked and scampered in the light of the moonbeam upon the floor .
搜身 和 四处逃窜 在 这 光 的 这 月光 之上 这 地面 .

一只淡紫色的小老鼠从烟囱角落的洞里钻了出来，在月光洒在地板上的光芒中蹦蹦跳跳。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] [wɒz; wəz] particularly ['meri] ;
The little mauve mouse was particularly merry ;
这 小的 淡紫色 老鼠 曾是 particularly 欢乐 ;

那只淡紫色的小老鼠特别开心；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'pɒn] [tuː] [legz][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɒn][fɔː(r)][legz] ,
sometimes she danced upon two legs and sometimes upon four legs ,
有时 她 跳舞 之上 二 腿 和 有时 之上 四 腿 ,

她有时用两条腿跳舞，有时用四条腿跳舞。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['veri] ['deɪntɪli] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['veri] ['merəli] .
but always very daintily and always very merrily .
但 总是 非常 轻柔地 和 总是 非常 兴高采烈地 .

但总是非常优雅，总是非常快乐。

“ [ɑː] , [ˌem 'iː] ! ” [saɪd] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] ,
“ Ah , me ! ” sighed the old clock ,
“ 啊 , 我 ! ” 叹了口气 这 老的 钟 ,

“唉，我啊！”老钟叹了口气。

“ [haʊ] ['dɪfrənt] [maɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['naʊədeɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪs] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn]
“ how different mice are nowadays from the mice we used to have in
“ 如何 不同的 小鼠 是 如今 从 这 小鼠 我们 用过的 到 有 在
[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] !
the good old times !
这 好的 老的 时代 !

“如今的老鼠和我们过去养的老鼠真是大不一样了！”

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['grænmɑː] , ['mɪstrəs] - , [[eit]]
Now there was your grandma , Mistress Velvetpaw , [8]
现在 那里 曾是 你的 奶奶 , 情妇 - , [8]

还有你的奶奶，天鹅绒爪夫人[8]

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['grænpɑː] , ['mɑːstə(r)] Sniffwhisker , — [haʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
and there was your grandpa , Master Sniffwhisker , — how grave and dignified they were !
和 那里 曾是 你的 爷爷 , 掌握 Sniffwhisker , — 如何 严重 和 凝重 他们 是 !

还有你的爷爷，嗅须先生——他们多么严肃庄重啊！

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæv; həv][ai] [siːn] [ðem; ðəm] ['dɑːnsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] ,
Many a night have I seen them dancing upon the carpet below me ,
许多 一个 夜晚 有 我 已见 他们 跳舞 之上 这 地毯 以下 我 ,

许多个夜晚，我都看到他们在我脚下的地毯上跳舞。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['steɪtli] [ˌmɪnju'et][ænd; ənd]['nevə(r)] [ðæt] ['kreɪzi] ['frɪskɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['eksɪkjuːtɪŋ] [naʊ] ,
but always the stately minuet and never that crazy frisking which you are executing now ,
但 总是 这 庄严 小步舞曲 和 绝不 那 疯狂的 搜身 哪个 你 是 执行 现在 ,

但永远要跳庄重的小步舞，绝不能像你现在这样疯狂地搜身。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] — [jes] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)] , [tuː] . ”
to my surprise — yes , and to my horror , too . ”
到 我的 惊喜 — 是的 , 和 到 我的 恐怖 , 也 . ”

令我惊讶的是——是的，也令我感到恐惧。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃudnt] [ai][biː; bi] ['meri] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] .
“ But why shouldn't I be merry ? ” asked the little mauve mouse .
“ 但 为什么 不应该 我 是 欢乐 ? ” 问 这 小的 淡紫色 老鼠 .

“可是我为什么不能快乐呢？”那只淡紫色的小老鼠问道。

“ [tə'mɒrəʊ] [ɪz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] . ”
“ Tomorrow is Christmas , and this is Christmas eve . ”
“ 明天 是 圣诞节 , 和 这 是 圣诞节 前夕 . ”

“明天就是圣诞节了，今天是平安夜。”

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] .
“ So it is , ” said the old clock .
“ 所以 它 是 , ” 说 这 老的 钟 .

“正是如此，”老钟说道。

“ [ai][hæd; həd] ['riːəli] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
“ I had really forgotten all about it .
“ 我 有 真的 被遗忘的 全部 关于 它 .

“我真的完全忘记这件事了。”

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] [məʊv] [maʊs] ? ”
But , tell me , what is Christmas to you , little Miss Mauve Mouse ? ”
但 , 告诉 我 , 什么 是 圣诞节 到 你 , 小的 错过 淡紫色 老鼠 ? ”

但是，告诉我，小莫芙鼠小姐，圣诞节对你来说意味着什么呢？

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] .
“ A great deal to me ! ” cried the little mauve mouse .
“ 一个 伟大的 交易 到 我 ! ” 哭 这 小的 淡紫色 老鼠 .

“对我来说意义重大！”那只淡紫色的小老鼠喊道。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] : [ai][hæv; həv] [nɒt] [juːst] ['eni] [bæd] [wɜːdz] ,
“ I have been very good a very long time : I have not used any bad words ,
“ 我 有 到过 非常 好的 一个 非常 长的 时间 : 我 有 不是 用过的 任何 坏的 字 ,

“我一直以来都非常乖，很久以来都没有说过一句脏话。”

[nɔː(r)][hæv; həv][ai] [nɔːd] ['eni] [həʊlz] , [nɔː(r)][hæv; həv][ai]['stəʊlən]['eni][kə'neəri] [siːd] ,
nor have I gnawed any holes , nor have I stolen any canary seed ,
也不 有 我 被啃咬 任何 孔 , 也不 有 我 被盗 任何 金丝雀 种子 ,

我既没有咬出任何洞，也没有偷窃任何金丝雀种子。

[nɔː(r)][hæv; həv][ai] ['wʌrid] [maɪ]['mʌðə(r)][baɪ] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['bærəl] [weə(r)] [ðæt]
nor have I worried my mother by running behind the flour - barrel where that
也不 有 我 担心 我的 母亲 经过 跑步 在后面 这 面粉 - 桶 在哪里 那
['hɒrɪd] [træp][ɪz][set] .
horrid trap is set .
可怕的 陷阱 是 放 .

我也没有因为躲在面粉桶后面（那里设着那个可怕的陷阱）而让我的母亲担心。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)]['sæntə] [klɔːz] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ]
I have been so good that I am very sure Santa Claus will bring me something
我 有 到过 所以 好的 那 我 是 非常 当然 圣诞老人 克劳斯 将要 带来 我 某物
['veri] ['prɪti] .
very pretty .
非常 漂亮的 .

我表现得这么好，我非常肯定圣诞老人会送我一份非常漂亮的礼物。

” [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði][əʊld] [klɒk] ['maɪtɪli] ;
” This seemed to amuse the old clock mightily ;
” 这 似乎 到 娱乐 这 老的 钟 非常 ;

”这似乎让老钟觉得非常有趣；

[ɪn][fækt][ðə; ði][əʊld] [klɒk] [fel] [tuː; tə] ['lɑːfɪŋ] [səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənt]
in fact the old clock fell to laughing so heartily that in an unguarded moment
在 事实 这 老的 钟 跌倒 到 笑 所以 衷心地 那 在 一个 无人看守 片刻
[ʃiː; ʃi] [strʌk] [twelv] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ten] ,
she struck twelve instead of ten ,
她 击 十二 反而 的 十 ,

事实上，那座老钟笑得太开心了，以至于一时疏忽，敲响了十二下而不是十下。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] exceedingly ['keələs] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] reprehended . [[naɪn]]
which was exceedingly careless and therefore to be reprehended . [9]
哪个 曾是 exceedingly 粗心 和 所以 到 是 reprehended . [9]

这是极其粗心大意的，因此应该受到谴责。[9]

“ [waɪ] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn]
“ Why , you silly little mauve mouse , ” said the old clock , “ you don't believe in
“ 为什么 , 你 愚蠢的 小的 淡紫色 老鼠 , ” 说 这 老的 钟 , “ 你 不 相信 在
['sæntə] [klɔːz] ,
Santa Claus ,
圣诞老人 克劳斯 ,

“哎呀，你这只傻乎乎的小紫老鼠，”老钟说，“你不相信圣诞老人。”

[duː; də][juː; jʊ] ? ”
do you ? ”
做 你 ? ”

你？ ”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] .
“ Of course I do , ” answered the little mauve mouse .
“ 的 课程 我 做 , ” 回答 这 小的 淡紫色 老鼠 .

“我当然愿意,”那只淡紫色的小老鼠回答道。

“ [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] [klɔːz] ?
“ Believe in Santa Claus ?
“ 相信 在 圣诞老人 克劳斯 ?

你相信圣诞老人吗?

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] ?
Why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

['dɪd(ə)nt]['sæntə] [klɔːz] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtə(r)] - ['krækə(r)][lɑːst] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] gingersnap ,
Didn't Santa Claus bring me a beautiful butter - cracker last Christmas , and a lovely gingersnap ,
没有 圣诞老人 克劳斯 带来 我 一个 美丽的 黄油 - 饼干 最后的 圣诞节 , 和 一个 迷人的 gingersnap ,

去年圣诞节，圣诞老人不是送了我一块漂亮的黄油饼干和一块美味的姜饼吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [raɪnd][ɒv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] ?
and a delicious rind of cheese , and — and — lots of things ?
和 一个 可口的 果皮 的 奶酪 , 和 — 和 — 很多 的 事物 ?

还有美味的奶酪皮，以及——以及——很多其他东西?

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] [klɔːz] ,
I should be very ungrateful if I did not believe in Santa Claus ,
我 应该 是 非常 忘恩负义 如果 我 做过 不是 相信 在 圣诞老人 克劳斯 ,

如果我不相信圣诞老人，那我真是太不知感恩了。

[ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['veri] ['məʊmənt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['gʊdiz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and I certainly shall not disbelieve in him at the very moment when I am expecting him to arrive with a bundle of goodies for me .
和 我 当然 将 不是 怀疑 在 他 在 这 非常 片刻 什么时候 我 是 期待 他 到 到达 和 一个 捆 的 好东西 为了 我 .

我当然不会在他带着一大堆礼物来给我的时候，就对他失去信任。

“ [ai][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] ,
“ I once had a little sister , ” continued the little mauve mouse ,
“ 我 一次 有 一个 小的 姐姐 , ” 持续 这 小的 淡紫色 老鼠 ,

“我曾经有个妹妹,”那只淡紫色的小老鼠继续说道，“

“ [huː] [dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] [klɔːz] ,
“ who did not believe in Santa Claus ,
“ WHO 做过 不是 相信 在 圣诞老人 克劳斯 ,

“那些不相信圣诞老人的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [bɪ'fel] [hɜː(r); hə(r)] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] [ænd; ənd][maɪ] ['wɪskəs] [stænd][ɒn] [end] .
and the very thought of the fate that befell her makes my blood run cold and my whiskers stand on end .
和 这 非常 想法 的 这 命运 那 发生 她 制作 我的 血 跑步 寒冷的 和 我的 胡须 站立 在 结尾 .

一想到她所遭遇的命运，我就不寒而栗，胡须都竖了起来。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
She died before I was born , but my mother has told me all about her
她 死亡 前 我 曾是 出生 , 但 我的 母亲 有 讲述 我 全部 关于 她
.
:
.

她去世的时候我还没出生，但我妈妈跟我讲过她的一切。

[pə'hæps] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] : [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] Squeaknibble ,
Perhaps you never saw her : her name was Squeaknibble ,
也许 你 绝不 锯 她 : 她 姓名 曾是 Squeaknibble ,

或许你从未见过她：她的名字叫吱吱叫。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['stætʃə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] , [ləʊ] ,
and she was in stature one of those long , low ,
和 她 曾是 在 身材 一 的 那些 长的 , 低的 ,

她的身材属于那种又高又矮的类型。

['reɪndʒi] [maɪs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [faʊnd] [ɪn] [wel] - [stɒkt] ['pæntri] .
rangy mice that are seldom found in well - stocked pantries .
广袤的 小鼠 那 是 很少 成立 在 出色地 - 库存充足 食品储藏室 .

很少在食物充足的食品储藏室里发现的体型较大的老鼠。

['mʌðə(r)] [sez] [ðæt] Squeaknibble [tʊk] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋglənd] ,
Mother says that Squeaknibble took after our ancestors who came from New England ,
母亲 说道 那 Squeaknibble 采取 后 我们的 祖先 WHO 来了 从 新的 英格兰 ,

妈妈说，Squeaknibble 长得像我们来自新英格兰的祖先。

[weə(r)] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæts] ['rendəd] [laɪf] [prɪ'keəriəs] [ɪn'diːd] .
where the malignant ingenuity of the people and the ferocity of the cats rendered life precarious indeed .
在哪里 这 恶性 独创性 的 这 人们 和 这 恶 的 这 猫 渲染 生活 岌岌可危 的确 .

在那里，人们的邪恶狡诈和猫的凶猛残暴使得生命岌岌可危。

Squeaknibble [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] ['meni] [æn'sestrəl] [treɪts] , [-]
Squeaknibble seemed to inherit many ancestral traits , [10]
Squeaknibble 似乎 到 继承 许多 祖先的 特征 , [-]

Squeaknibble 似乎继承了许多祖先的特征[10]

[ðə; ði] [məʊst] conspicuous [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] disposition [tuː; tə] [snɪə(r)] [æt; ət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'spektɪd] ['dɔgməz] [ɪn] .
the most conspicuous of which was a disposition to sneer at some of the most respected dogmas in mousedom .
这 最多 conspicuous 的 哪个 曾是 一个 disposition 到 冷笑 在 一些 的 这 最多 受人尊敬 教条 在 鼠域 .

其中最显著的特点是，它喜欢嘲笑老鼠界一些最受尊敬的教条。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɪnfənsi] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
From her very infancy she doubted , for example ,
从 她 非常 婴儿期 她 怀疑 , 为了 例子 ,

例如，她从婴儿时期就开始怀疑：

[ðə; ði] ['waɪdli] [ək'septɪd] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [griːn] [tʃiːz] ;
the widely accepted theory that the moon was composed of green cheese ;
这 广泛 公认 理论 那 这 月亮 曾是 由 的 绿色的 奶酪 ;

广为接受的理论：月球是由绿色奶酪组成的；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['herəsi] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] intimation [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði]
and this heresy was the first intimation her parents had of the
和 这 异端 曾是 这 第一的 intimation 她 父母 有 的 这
['skeptɪk(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
sceptical turn of her mind .
怀疑论者 转动 的 她 头脑 .

而这种异端邪说，是她父母第一次察觉到她思想上的怀疑主义倾向。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)]['vɑːstli] [ə'nɔɪd] ,
Of course her parents were vastly annoyed ,
的 课程 她 父母 是 非常 恼怒 ,

她的父母当然非常生气。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mə'tjuərə] [n'eɪtʃəz] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['juːθfl] scepticism [pɔː'tend, pəu-] ['sɪəriəs] , [ɪf]
for their maturer natures saw that this youthful scepticism portended serious , if
为了 他们的 成熟 自然 锯 那 这 青春 scepticism 预示 严肃的 , 如果
[nɒt]['feɪt(ə)l] , consequences .
not fatal , consequences .
不是 致命的 , consequences .

因为他们成熟稳重，所以他们意识到，这种年轻人的怀疑态度预示着严重的后果，甚至可能是致命的后果。

[jet] [ɔːl][ɪn][veɪn][dɪd][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['kʌp(ə)l] ['riːz(ə)n][ænd; ənd] [pliːd] [wɪð] [ðeə(r)] ['hedstrɒŋ]
Yet all in vain did the sagacious couple reason and plead with their headstrong
然而 全部 在 徒劳 做过 这 明智 夫妻 原因 和 恳求 和 他们的 固执己见
[ænd; ənd][hə'retɪk(ə)l][tʃaɪld] .
and heretical child .
和 异端 孩子 .

然而，这对睿智的夫妇苦口婆心地劝说他们任性叛逆的孩子，却都无济于事。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] Squeaknibble [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [sʌtʃ]
“ For a long time Squeaknibble would not believe that there was any such
“ 为了 一个 长的 时间 Squeaknibble 会 不是 相信 那 那里 曾是 任何 这样的
[ˌɑːtʃ'fiːnd] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ;
archfiend as a cat ;
恶魔领主 作为 一个 猫 ;

“很长一段时间里，吱吱都不相信世上真的有猫这种恶魔；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [wʌn]['memərəb(ə)l] [naɪt] ,
but she came to be convinced to the contrary one memorable night ,
但 她 来了 到 是 确信 到 这 相反 一 难忘 夜晚 ,

但在一个难忘的夜晚，她却被彻底说服了。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [lɒst] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl] ,
on which occasion she lost two inches of her beautiful tail ,
在 哪个 场合 她 丢失的 二 英寸 的 她 美丽的 尾巴 ,

那次她失去了两英寸长的美丽尾巴。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [səʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [fraɪt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwəd] [hɜː(r); hə(r)]
and received so terrible a fright that for fully an hour afterward her
和 已收到 所以 糟糕的 一个 惊吓 那 为了 完全 一个 小时 之后 她
['lɪt(ə)l] [hɑːt] [biːt] [səʊ]['vaɪələntli][æz; əz][tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [bʌmp]
little heart beat so violently as to lift her off her feet and bump
小的 心 打 所以 暴力 作为 到 举起 她 离开 她 脚 和 撞
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['aʊə(r)] [də'mestɪk] [həʊl] .
her head against the top of our domestic hole .
她 头 反对 这 顶部 的 我们的 国内的 洞 .

她受到了极大的惊吓，以至于之后整整一个小时，她的小心脏跳得非常剧烈，以至于她被震得离地，头撞到了我们家洞顶上。

[ðə; ði][kæt] [ðæt] [dɪ'praɪvd] [maɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtɪbrəl]

The cat that deprived my sister of so large a percentage of her vertebral

这 猫 那 被剥夺的 我的 姐姐 的 所以 大的 一个 百分比 的 她 脊椎

['kɒləfən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['brɪnd(ə)ld] ['əʊgrɪs] [ðæt] ['naʊədeɪz] [stiːlz] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn]['ɪntuː]

colophon was the same brindled ogress that nowadays steals ever and anon into

跋文 曾是 这 相同的 斑纹 食人魔 那 如今 偷窃 曾经 和 匿名 进入

[ðɪs] [ruːm] ,

this room ,

这 房间 ，

那只夺走我姐姐大部分脊椎骨的猫，就是如今经常偷偷溜进这间屋子的那只斑纹母猫。

[kraʊtʃ] treacherously [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] [fein] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , ['həʊpɪŋ] ,

crouches treacherously behind the sofa , and feigns to be asleep , hoping ,

蹲伏 treacherously 在后面 这 沙发 ， 和 假装 到 是 睡着了 ， 希望 ，

[fə'suːθ] , [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

forsooth , that some of us ,

真的 ， 那 一些 的 我们 ，

她鬼鬼祟祟地蹲在沙发后面，假装睡着了，真心希望我们中的一些人会……

['hiːdləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [heit] [-]

heedless of her hated [11]

鲁莽 的 她 憎恨 [-]

不顾她所憎恨的[11]

['prez(ə)ns] , [wɪl] ['ventʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [klɔːz] .

presence , will venture within reach of her diabolical claws .

在场 ， 将要 风险投资 之内 抵达 的 她 邪恶的 爪子 .

他的出现，将使他落入她邪恶的魔爪之下。

[səʊ] [ɪn'reɪdʒd] [wɒz; wəz] [ðɪs] [fə'rəʊʃəs] ['mɒnstə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

So enraged was this ferocious monster at the escape of my sister that she

所以 愤怒 曾是 这 凶猛 怪物 在 这 逃脱 的 我的 姐姐 那 她

[graʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fæŋz] ['vɪʃəsli] [tə'geðə(r)] ,

ground her fangs viciously together ,

地面 她 獠牙 恶毒地 一起 ，

这头凶猛的怪物因我妹妹的逃脱而怒不可遏，它恶狠狠地咬合着自己的獠牙。

[ænd; ənd] [vau] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][laɪf] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][held][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaʊərɪŋ] [dʒɔːz]

and vowed to take no pleasure in life until she held in her devouring jaws

和 发誓 到 拿 不 乐趣 在 生活 直到 她 握住 在 她 吞噬 下颚

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæŋgld] [bɪt][ɒv; əv][teɪl][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ðen]

the innocent little mouse which belonged to the mangled bit of tail she even then

这 清白的 小的 老鼠 哪个 属于 到 这 残缺不全 少量 的 尾巴 她 甚至 然后

[klʌtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] remorseless [klɔːz] . ”

clutched in her remorseless claws . ”

紧握 在 她 remorseless 爪子 . ”

她发誓，在用她那吞噬一切的巨口吞下那只无辜的小老鼠之前，她不会享受任何生活乐趣。那只小老鼠属于她当时仍然紧紧抓住的、残缺不全的尾巴。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] , “ [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ai] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

“ Yes , ” said the old clock , “ now that you recall the incident , I recollect it well .

“ 是的 ， ” 说 这 老的 钟 ， “ 现在 那 你 记起 这 事件 ， 我 追忆 它 出色地 .

“是的，”老钟说，“既然你还记得这件事，我也记得很清楚了。”

[ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðen] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kɔːnə(r)] ,

I was here then , in this very corner ,

我 曾是 这里 然后 ， 在 这 非常 角落 ，

我当时就在这里，就在这个角落里。

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][kæt][ænd; ənd] [tʃ'aɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
and I remember that I laughed at the cat and chided her for
和 我 记住 那 我 笑了 在 这 猫 和 责备 她 为了
[hɜː(r); hə(r)] awkwardness .
her awkwardness .
她 awkwardness .

我还记得我嘲笑那只猫，并责备它笨拙的样子。

[maɪ] [ri'prəutʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [klɑːks] ['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌn]
My reproaches irritated her ; she told me that a clock's duty was to run
我的 责备 受刺激 她 ; 她 讲述 我 那 一个 时钟的 责任 曾是 到 跑步
[ɪt'self] [daʊn] ,
itself down ,
本身 向下 ,

我的责备激怒了她；她告诉我，钟表的职责就是让时间自行流逝。

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] depreciating [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] !
not to be depreciating the merits of others !
不是 到 是 depreciating 这 优点 的 其他的 !

并非要贬低他人的优点！

[jes] , [ai] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ; [ðæt] [kæts] [tʌŋ] [ɪz] ['fʊli] [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] . ”
Yes , I recall the time ; that cat's tongue is fully as sharp as her claws . ”
是的 , 我 记起 这 时间 ; 那 猫的 舌头 是 完全 作为 锋利的 作为 她 爪子 . ”

是的，我记得那件事；那只猫的舌头和它的爪子一样锋利。

“ [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
“ Be that as it may , ” said the little mauve mouse , “ it is a matter of
“ 是 那 作为 它 可能 , ” 说 这 小的 淡紫色 老鼠 , “ 它 是 一个 事情 的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

“即便如此，”那只淡紫色的小老鼠说，“这已是历史事实了。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [dɪ'spjuːt] , [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði][kæt] [pain]
and therefore beyond dispute , that from that very moment the cat pined
和 所以 超过 争议 , 那 从 那 非常 片刻 这 猫 松开
[fɔː(r); fə(r)] - [laɪf] ;
for Squeaknibble's life ;
为了 - 生活 ;

因此毫无疑问，从那一刻起，这只猫就无比渴望失去小吱吱的生命；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌn]['lɪt(ə)l] [tuː] - [ɪntʃ] [teɪst] [ɒv; əv] - [teɪl][hæd; həd] [fɪld]
it seemed as if that one little two - inch taste of Squeaknibble's tail had filled
它 似乎 作为 如果 那 一 小的 二 - 英寸 品尝 的 - 尾巴 有 已填
[ðə; ði][kæt] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
the cat with a consuming passion ,
这 猫 和 一个 消费 热情 ,

似乎那短短两英寸长的吱吱尾巴就让猫咪燃起了强烈的欲望。

[ɔː(r)] ['æpɪtaɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] Squeaknibble .
or appetite , for the rest of Squeaknibble .
或者 食欲 , 为了 这 休息 的 Squeaknibble .

或者说，食欲，对于 Squeaknibble 的其余部分来说。

[səʊ][ðə; ði][kæt] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [skiːmd] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd]
So the cat waited and watched and hunted and schemed and devised
所以 这 猫 等待 和 观看 和 猎杀 和 策划 和 设计

[ænd; ənd][dɪd] everything ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæt] — [ə; eɪ]['kruːəl][kæt] — [tuː; tə][duː; də][ɪn]['ɔːdə(r)]
and did everything possible for a cat — a cruel cat — to do in order
和 做过 everything 可能的 为了 一个 猫 — 一个 残忍的 猫 — 到 做 在 命令

[tuː; tə][geɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːdərəs] [endz] .
to gain her murderous ends .
到 获得 她 杀人犯 结束 .

于是，这只猫等待、观察、狩猎、谋划、策划，做了所有猫——一只残忍的猫——为了达到其杀戮目的所能做的一切。

[wʌn] [-]
One [12]
一 [-]

一[12]

[naɪt] — [wʌn]['feɪt(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] — ['aʊə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [ʌn'drest] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
night — one fatal Christmas eve — our mother had undressed the children
夜晚 — 一 致命的 圣诞节 前夕 — 我们的 母亲 有 脱光衣服 这 孩子们

[fɔː(r); fə(r)][bed] ,
for bed ,
为了 床 ,

在一个致命的圣诞前夜，母亲给孩子们脱掉衣服准备睡觉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
and was urging upon them to go to sleep earlier than usual ,
和 曾是 敦促 之上 他们 到 去 到 睡觉 早些时候 比 通常 ,

他催促他们比平时早点睡觉。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['sæntə] [klɔːz] [wʊd] [brɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
since she fully expected that Santa Claus would bring each of them something very
自从 她 完全 预期的 那 圣诞老人 克劳斯 会 带来 每个 的 他们 某物 非常

['pælətəb(ə)l][ænd; ənd][naɪs][bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .
palatable and nice before morning .
可口的 和 好的 前 早晨 .

因为她完全相信圣诞老人会在早上之前给他们每个人带来一些非常美味又漂亮的礼物。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪəz] [wɪsk] [ðeə(r)] ['kʌnɪŋ] [teɪlz] , ['prɪkt] [ʌp][ðeə(r)]['bjuːtɪf(ə)l] [ɪəz] ,
Thereupon the little dears whisked their cunning tails , pricked up their beautiful ears ,
于是 这 小的 亲爱的们 搅拌 他们的 狡猾 尾巴 , 刺痛 向上 他们的 美丽的 耳朵 ,

于是，小家伙们摇起灵巧的尾巴，竖起漂亮的耳朵，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [həʊpt] ['sæntə] [klɔːz] [wʊd] [brɪŋ] .
and began telling one another what they hoped Santa Claus would bring .
和 开始 讲述 一 其他 什么 他们 希望 圣诞老人 克劳斯 会 带来 .

然后他们开始互相讲述希望圣诞老人会带来什么礼物。

[wʌn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] ['rɒkfɔː] , [ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] Neufchatel , [ə'nʌðə(r)]
One asked for a slice of Roquefort , another for Neufchatel , another
一 问 为了 一个 片 的 罗克福尔 , 其他 为了 Neufchatel , 其他

[fɔː(r); fə(r)][sæp]['seɪgəʊ] ,
for Sap Sago ,
为了 树液 西米 ,

有人要了一片洛克福奶酪，有人要了一片讷沙泰尔奶酪，还有人要了一片西米露奶酪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)]['iːdæm] ; [wʌn] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] preference [fɔː(r); fə(r)][diː] [briː] ,
and a fourth for Edam ; one expressed a preference for de Brie ,
和 一个 第四 为了 埃达姆 ; 一 表达 一个 preference 为了 德 布里 ,

第四位投给了埃丹奶酪；还有一位表示更喜欢德布里奶酪。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [get] ['pɑːməzæn; ˌpɑːmə'zæn] ; [wʌn] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pɪəriəl] [bluː]
while another hoped to get Parmesan ; one clamored for imperial blue
尽管 其他 希望 到 得到 帕尔马干酪 ; 一 喧闹 为了 帝国 蓝色的
['stɪltən] ,
Stilton ,
斯蒂尔顿 ,

另一个人希望得到帕尔马干酪；还有一个人吵着要帝王蓝斯蒂尔顿干酪。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kreiv] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [buːn] [ɒv; əv] [kæ'prɛrə] .
and another craved the fragrant boon of Caprera .
和 其他 渴望 这 香 恩惠 的 卡普雷拉 .

另一个人则渴望卡普雷拉的芬芳恩赐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔː'tiːn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðen] ,
There were fourteen little ones then ,
那里 是 十四 小的 一个 然后 ,

当时共有十四个孩子，

[ænd; ənd] consequently [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'vɜːs] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gɪft]
and consequently there were diverse opinions as to the kind of gift
和 consequently 那里 是 各种各样的 意见 作为 到 这 种类 的 礼物
[wɪtʃ] ['sæntə] [klɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [best] [brɪŋ] ;
which Santa Claus should best bring ;
哪个 圣诞老人 克劳斯 应该 最好的 带来 ;

因此，对于圣诞老人应该带来什么样的礼物，人们的意见各不相同；

[stɪl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['redɪli] understand , [æn; ən] enthusiastic [ˌjuːnə'nɪməti]
still , there was , as you can readily understand , an enthusiastic unanimity
仍然 , 那里 曾是 , 作为 你 能 容易 understand , 一个 enthusiastic 一致
[ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
upon this point ,
之上 这 观点 ,

不过，正如你很容易理解的那样，大家在这一点上却达成了热烈的共识。

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [gɪft] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃiːz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [brænd] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] . “
namely , that the gift should be cheese of some brand or other . “
即 , 那 这 礼物 应该 是 奶酪 的 一些 品牌 或者 其他 . “

也就是说，礼物应该是某种品牌的奶酪。

- [maɪ] [dɪəz] , - [sed] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,
' My dears , ' said our mother ,
- 我的 亲爱的们 , - 说 我们的 母亲 ,

“我的孩子们，”母亲说道，

- [wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [buːn] [wɪtʃ] ['sæntə] [klɔːz] [brɪŋz] [biː; bi] ['rɔɪəl] ['ɪŋglɪʃ]
' what matters it whether the boon which Santa Claus brings be royal English
- 什么 事情 它 无论 这 恩惠 哪个 圣诞老人 克劳斯 带来 是 皇家 英语
['tʃedə(r)] [ɔː(r)] [frɔː'mædʒ] [diː] - ,
cheddar or fromage de Bricquebec ,
切达干酪 或者 奶酪 德 - ,

“重要的是圣诞老人带来的礼物是英国皇家切达干酪还是布里克贝克奶酪。”

[və'mɒnt] [seɪdʒ] , [ɔː(r)] ['hɜːrkɪmər] ['kaʊnti] [skɪm] - [mɪlk] ?
Vermont sage , or Herkimer County skim - milk ?
佛蒙特 圣人 , 或者 赫基默 县 撇去 - 牛奶 ?

佛蒙特州的鼠尾草，还是赫基默县的脱脂牛奶？

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] whatsoever
We should be content with whatsoever
我们 应该 是 内容 和 whatsoever

我们应该对任何结果都感到满足。

['sæntə] [klɔːz] [bi'stəu] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [-]
Santa Claus bestows , so long as it be [13]
圣诞老人 克劳斯 授予 , 所以 长的 作为 它 是 [-]

圣诞老人赠予，只要它是[13]

[tʃiːz] , [dɪs'dʒɒɪnd][frɒm; frəm][ɔːl][træps] whatsoever , [ʌn'mɪkst] [wɪð] ['pærɪs] [griːn] , [ænd; ənd] [friː]
cheese , disjoined from all traps whatsoever , unmixed with Paris green , and free
奶酪 , 脱节的 从 全部 陷阱 whatsoever , 未混合的 和 巴黎 绿色的 , 和 自由的
[frɒm; frəm] [glɑːs] ,
from glass ,
从 玻璃 ,

完全不含任何陷阱、未与巴黎绿混合、且不含玻璃的奶酪

---

strychnine , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['hɑːmf(ə)l] ingredients .
strychnine , and other harmful ingredients .
strychnine , 和 其他 有害 ingredients .

士的宁和其他有害成分。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌt] [ɒv; əv] [naɪs] , [freʃ] , ['westən]
As for myself , I shall be satisfied with a cut of nice , fresh , Western
作为 为了 我 , 我 将 是 使满意 和 一个 切 的 好的 , 新鲜的 , 西
[rɪ'zɜːv] ;
reserve ;
预订 ;

至于我自己，我就满足于一块上好、新鲜的西式牛排；

[fɔː(r); fə(r)]['truːli][ai] ['rekəgnaɪz] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)]['viːənd; 'vaɪənd][ɔː(r)]['edəb(ə)l][hɑːf][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɔː(r)]
for truly I recognise in no other viand or edible half the fragrance or
为了 真的 我 认出 在 不 其他 菜肴 或者 食用 一半 这 香味 或者
[hɑːf][ðə; ði] gustfulness [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [peɪl] [bʌt; bət][ˌærə'mætɪk]
half the gustfulness to be met with in one of these pale but aromatic
一半 这 gustfulness 到 是 遇见 和 在 一 的 这些 苍白 但 芳香
[də'mestɪk] ['prɒdʌkts] .
domestic products .
国内的 产品 .

因为我真心认为，其他任何食物都无法与这些色泽淡雅但香气浓郁的国产食品相媲美，无法与之相提并论。

[səʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [naʊ] , [ðæt] ['sæntə] [klɔːz] [meɪ] [faɪnd][juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] . -
So run away to your dreams now , that Santa Claus may find you sleeping . '
所以 跑步 离开 到 你的 梦境 现在 , 那 圣诞老人 克劳斯 可能 寻找 你 睡眠 . -

所以，现在就逃进你的梦乡吧，这样圣诞老人或许就能在睡梦中发现你了。

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əu'bei] , — [ɔːl][bʌt; bət] Squeaknibble .
“ The children obeyed , — all but Squeaknibble .
“ 这 孩子们 服从 , — 全部 但 Squeaknibble .

“孩子们都听话了，除了吱吱叫。”

- [let] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [θɪŋk] [wɒt] [ðeɪ] [pliːz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə]
' Let the others think what they please , ' said she , ' but I don't believe in Santa
- 让 这 其他的 思考 什么 他们 请 , - 说 她 , - 但 我 不 相信 在 圣诞老人
[klɔːz] .
Claus .
克劳斯 .

“让其他人随便想吧,”她说，“但我并不相信圣诞老人。”

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed]['aɪðə(r)] .
I'm not going to bed either .
我是 不是 去 到 床 任何一个 .

我也不打算睡觉。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kriːp] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [dɑːk] [həʊl] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [rɒmp] ,
I'm going to creep out of this dark hole and have a quiet romp ,
我是 去 到 潜行者 出去 的 这 黑暗的 洞 和 有 一个 安静的 欢蹦乱跳 ,

我要悄悄地从这个黑暗的洞穴里爬出来，好好享受一番宁静的嬉戏。

[ɔːl][baɪ][maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
all by myself , in the moonlight .
全部 经过 我 , 在 这 月光 .

独自一人，在月光下。

- [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][veɪn] , ['fuːlɪʃ] , ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [wɒz; wəz] Squeaknibble !
' Oh , what a vain , foolish , wicked little mouse was Squeaknibble !
- 哦 , 什么 一个 徒劳 , 愚蠢 , 邪恶 小的 老鼠 曾是 Squeaknibble !

“哦，吱吱叫的小老鼠真是虚荣、愚蠢、邪恶啊！”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [ðə; ði] [ded] ; [hɜː(r); hə(r)] punishment [keɪm] [ɔːl] [tuː] ['swɪftli] .
But I will not reproach the dead ; her punishment came all too swiftly .
但 我 将要 不是 责备 这 死的 ; 她 punishment 来了 全部 也 迅速地 .

但我不会责备死者；她的惩罚来得太快了。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] : [huː] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌəʊvər'hɜːrd][hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] disrespectfully [ɒv; əv]
Now listen : who do you suppose overheard her talking so disrespectfully of
现在 听 : WHO 做 你 认为 无意中听到 她 说 所以 disrespectfully 的
['sæntə] [klɔːz] ? ”
Santa Claus ? ”
圣诞老人 克劳斯 ? ”

现在听着：你猜是谁听到她如此不敬地谈论圣诞老人？

“ [waɪ] , ['sæntə] [klɔːz] [hɪm'self] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] .
“ Why , Santa Claus himself , ” said the old clock .
“ 为什么 , 圣诞老人 克劳斯 他自己 , ” 说 这 老的 钟 .

“哦，原来是圣诞老人本人啊！”老钟说道。

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] .
“ Oh , no , ” answered the little mauve mouse .
“ 哦 , 不 , ” 回答 这 小的 淡紫色 老鼠 .

“哦，不，”那只淡紫色的小老鼠回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['wɪkɪd] , ['mɜːdərəs] [kæt] !
“ It was that wicked , murderous cat !
“ 它 曾是 那 邪恶 , 杀人犯 猫 !

“是那只邪恶、凶残的猫！”

[dʒʌst][æz; əz] ['seɪtn] [ləːk] [ænd; ənd][laɪz][ɪn][weɪt][fɔː(r); fə(r)][bæd] ['tʃɪldrən] ,
Just as Satan lurks and lies in wait for bad children ,
只是 作为 撒但 潜伏者 和 谎言 在 等待 为了 坏的 孩子们 ,

就像撒旦潜伏着，伺机对付坏孩子一样，

[səʊ] [dʌz] [ðə; ði]['kruːəl][kæt][laɪ][ɪn][weɪt][fɔː(r); fə(r)] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][maɪs] .
so does the cruel cat lie in wait for naughty little mice .
所以 做 这 残忍的 猫 说谎 在 等待 为了 淘气 小的 小鼠 .

所以，那只残忍的猫会潜伏下来，等待淘气的小老鼠。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [-]
And you can depend upon it that , [14]
和 你 能 依赖 之上 它 那 , [-]

你可以相信，[14]

[wen] [ðæt] ['ɔːf(ə)l][kæt] [hɜːd] Squeaknibble [spiːk] [səʊ] disrespectfully [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] ,
when that awful cat heard Squeaknibble speak so disrespectfully of Santa Claus ,
什么时候 那 可怕 猫 听到 Squeaknibble 说话 所以 disrespectfully 的 圣诞老人 克劳斯 ,

当那只讨厌的猫听到吱吱叫着对圣诞老人如此不敬时，

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [aɪz] [gləu] [wɪð] [dʒɔɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [tiːθ] ['wɔːtəd] ,
her wicked eyes glowed with joy , her sharp teeth watered ,
她 邪恶 眼睛 发光 和 喜悦 , 她 锋利的 牙齿 浇水 ,

她邪恶的双眼闪烁着喜悦的光芒，尖利的牙齿流出了水珠。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brɪslɪŋ] [fɜː(r)] [i'mɪtɪd] [ɪ'lektrɪk] [spɑːks] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['mærəʊfæt] ['piːz] .
and her bristling fur emitted electric sparks as big as marrowfat peas .
和 她 竖起的 毛皮 发射 电的 火花 作为 大的 作为 骨髓脂肪 豌豆 .

她蓬松的皮毛迸发出像豌豆一样大的电火花。

[ðen] [wɒt] [dɪd] [ðæt] [blʌd] - ['θɜːsti] ['mɒnstə(r)][duː; də][bʌt; bət]['skʌt(ə)l][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Then what did that blood - thirsty monster do but scuttle as fast as she
然后 什么 做过 那 血 - 渴 怪物 做 但 偷偷溜走 作为 快速地 作为 她
[kʊd; kəd]['ɪntuː][dɪə(r)] - [maɪ] - [soʊlz] [ruːm] ,
could into Dear - my - Soul's room ,
可以 进入 亲爱的 - 我的 - 灵魂的 房间 ,

然后，那个嗜血的怪物做了什么呢？她以最快的速度冲进了我亲爱的灵魂的房间。

[liːp] [ʌp]['ɪntuː][dɪə(r)] - [maɪ] - [soʊlz] [krɪb] ,
leap up into Dear - my - Soul's crib ,
飞跃 向上 进入 亲爱的 - 我的 - 灵魂的 婴儿床 ,

跳进我亲爱的灵魂的摇篮里，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [mʌf] [wɪtʃ] [dɪə(r)] - [maɪ] - [səʊl] [juːst] [tuː; tə]
and walk off with the pretty little white muff which Dear - my - Soul used to
和 走 离开 和 这 漂亮的 小的 白色的 耳罩 哪个 亲爱的 - 我的 - 灵魂 用过的 到
[weə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ðə; ði][nekst] [blɒk] !
wear when she went for a visit to the little girl in the next block !
穿 什么时候 她 去 为了 一个 访问 到 这 小的 女孩 在 这 下一个 堵塞 !

然后带着亲爱的小宝贝以前去看望隔壁街区的小女孩时戴的那只漂亮的小白手套走了！

[wɒt] [ə'pɒn] [ɜːθ] [dɪd][ðə; ði] ['hɒrɪd] [əʊld][kæt] [wɒnt] [wɪð] [dɪə(r)] - [maɪ] - [soʊlz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt]
What upon earth did the horrid old cat want with Dear - my - Soul's pretty little white
什么 之上 地球 做过 这 可怕的 老的 猫 想 和 亲爱的 - 我的 - 灵魂的 漂亮的 小的 白色的
[mʌf] ?
muff ?
耳罩 ?

这只可恶的老猫到底想对亲爱的宝贝漂亮的小白手套做什么？

[ɑː] , [ðə; ði][djuː'plɪsəti] , [ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv] [ðæt] [kæt] !
Ah , the duplicity , the diabolical ingenuity of that cat !
啊 , 这 表里不一 , 这 邪恶的 独创性 的 那 猫 !

啊，这只猫真是狡猾，真是诡计多端！

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] ,
“ In the first place , ” resumed the little mauve mouse ,
“ 在 这 第一的 地方 , ” 恢复 这 小的 淡紫色 老鼠 ,

“首先，”那只淡紫色的小老鼠继续说道，“

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] ['testifai] ['eləkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , — “
after a pause that testified eloquently to the depth of her emotion , — “
后 一个 暂停 那 作证 雄辩地 到 这 深度 的 她 情感 , — “
[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
in the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

片刻的停顿，充分展现了她内心的激动——“首先，

[ðæt] ['retʃɪd] [kæt] [drest] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [mʌf] ,
that wretched cat dressed herself up in that pretty little white muff ,
那 可怜 猫 穿着 她自己 向上 在 那 漂亮的 小的 白色的 耳罩 ,

那只可怜的猫咪竟然戴上了那只漂亮的小白手套。

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] understand [ðæt] [ʃiː; ʃi] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [mʌf] [dʒʌst] [səʊ] [fɑː(r)]
by which you are to understand that she crawled through the muff just so far
经过 哪个 你 是 到 understand 那 她 爬行 通过 这 耳罩 只是 所以 远的
[æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r)] ['kruːəl] [legz] [æt; ət] ['lɪbəti] . ”
as to leave her four cruel legs at liberty . ”
作为 到 离开 她 四 残忍的 腿 在 自由 . ”

由此你应该明白，她只是从暖手筒里爬出来，露出了她那四条残忍的腿。

“ [jes] , [ai] understand , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [klɒk] .
“ Yes , I understand , ” said the old clock .
“ 是的 , 我 understand , ” 说 这 老的 钟 .

“是的，我明白了，”老钟说道。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɑːlz] [fɜː(r)] [kæp] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] ,
“ Then she put on the boy doll's fur cap , ” said the little mauve mouse ,
“ 然后 她 放 在 这 男生 娃娃的 毛皮 帽 , ” 说 这 小的 淡紫色 老鼠 ,

“然后她戴上了男孩玩偶的毛皮帽子，”那只淡紫色的小老鼠说道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɑːlz] [fɜː(r)] [kæp] [ænd; ənd] [dɪə(r)] - [maɪ] -
“ and when she was arrayed in the boy doll's fur cap and Dear - my -
“ 和 什么时候 她 曾是 排列 在 这 男生 娃娃的 毛皮 帽 和 亲爱的 - 我的 -
[soʊlz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [mʌf] ,
Soul's pretty little white muff ,
灵魂的 漂亮的 小的 白色的 耳罩 ,

“当她戴上男孩玩偶的毛皮帽，穿上我亲爱的灵魂那漂亮的小白手筒时，

[ɒv; əv] [kɔːs] [-]
of course [15]
的 课程 [-]

当然[15]

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kruːəl] [kæt] [æt; ət] [ɔːl] .
she didn't look like a cruel cat at all .
她 没有 看 喜欢 一个 残忍的 猫 在 全部 .

她看起来一点也不像一只残忍的猫。

[bʌt; bət] [huːm] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ? ”
But whom did she look like ? ”
但 谁 做过 她 看 喜欢 ? ”

但她长得像谁呢?

“ [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɒl] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði] [əʊld] [klɒk] .
“ Like the boy doll , ” suggested the old clock .
“ 喜欢 这 男生 玩具娃娃 , ” 建议 这 老的 钟 .

“就像那个男孩玩偶一样，”老钟说道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] .
“ No , no ! ” cried the little mauve mouse .
“ 不 , 不 ! ” 哭 这 小的 淡紫色 老鼠 .

“不，不！”那只淡紫色的小老鼠哭喊道。

“ [laɪk] [dɪə(r)] - [maɪ] - [səʊl] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [əʊld] [klɒk] .
“ Like Dear - my - Soul ? ” asked the old clock .
“ 喜欢 亲爱的 - 我的 - 灵魂 ? ” 问 这 老的 钟 .

“就像我的天哪？”老钟问道。

“ [haʊ] ['stjuːpɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ How stupid you are !
“ 如何 愚蠢的 你 是 !

你真是太愚蠢了！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] .
” exclaimed the little mauve mouse .
” 惊呼 这 小的 淡紫色 老鼠 .

“那只淡紫色的小老鼠惊呼道。”

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['sæntə] [klɔːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! ”
“ Why , she looked like Santa Claus , of course ! ”
“ 为什么 , 她 看起来 喜欢 圣诞老人 克劳斯 , 的 课程 ! ”

“她当然长得像圣诞老人啦！”

“ [əʊ] , [jes] ; [ai] [siː] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] .
“ Oh , yes ; I see , ” said the old clock .
“ 哦 , 是的 ; 我 看 , ” 说 这 老的 钟 .

“哦，是的，我明白了，”老钟说道。

“ [naʊ] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] interested ; [gəʊ][ɒn] . ”
“ Now I begin to be interested ; go on . ”
“ 现在 我 开始 到 是 interested ; 去 在 . ”

“我现在开始感兴趣了；继续吧。”

“ [ə'læs] ! ” [saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] , “ [nɒt] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ;
“ Alas ! ” sighed the little mauve mouse , “ not much remains to be told ;
“ 唉 ! ” 叹了口气 这 小的 淡紫色 老鼠 , “ 不是 很多 遗迹 到 是 讲述 ;

“唉！”那只淡紫色的小老鼠叹了口气，“没什么可说的了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] [left] [ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] Squeaknibble [wen]
but there is more of my story left than there was of Squeaknibble when
但 那里 是 更多的 的 我的 故事 左边 比 那里 曾是 的 Squeaknibble 什么时候
[ðæt] ['hɒrɪd] [kæt] [krɔːl] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['mɪzrəbl] [dɪs'gaɪz] .
that horrid cat crawled out of that miserable disguise .
那 可怕的 猫 爬行 出去 的 那 悲惨的 伪装 .

但是，我的故事还有比 Squeaknibble 的故事要多，当那只可怕的猫从那可怜的伪装中爬出来的时候，故事就结束了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] understand [ðæt] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'geɪʃəs] ['mʌðərz] injunction
You are to understand that , contrary to her sagacious mother's injunction
你 是 到 understand 那 , 相反 到 她 明智 母亲的 injunction
,
,
,

你必须明白，这与她睿智的母亲的告诫截然相反，

[ænd; ənd][ɪn] [nəʊ'tɔːriəs] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːt] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] ,
and in notorious derision of the mooted coming of Santa Claus ,
和 在 臭名昭著 嘲笑 的 这 讨论 未来 的 圣诞老人 克劳斯 ,

并且，他们还对圣诞老人即将到来的说法进行了臭名昭著的嘲讽。

Squeaknibble ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['frendli] [həʊl][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd]
Squeaknibble issued from the friendly hole in the chimney corner , and
Squeaknibble 发布 从 这 友好的 洞 在 这 烟囱 角落 , 和
['gæmbld] [ə'baʊt]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['veri] ['kɑːpɪt] ,
gambolled about over this very carpet ,
嬉戏 关于 超过 这 非常 地毯 ,

小吱吱从烟囱角落里友好的小洞里钻了出来，在这块地毯上蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['muːnlaɪt] . ”
and , I dare say , in this very moonlight . ”
和 , 我 敢 说 , 在 这 非常 月光 . ”

而且，我敢说，就在这皎洁的月光下。”

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['muːnbiːm] ['feɪntli] .
“ I do not know , ” said the moonbeam faintly .
“ 我 做 不是 知道 , ” 说 这 月光 淡淡的 .

“我不知道，”月光微弱地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] — [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] . ”
“ I am so very old , and I have seen so many things — I do not know . ”
“ 我 是 所以 非常 老的 , 和 我 有 已见 所以 许多 事物 — 我 做 不是 知道 . ”

“我年纪很大了，见过很多事——我不知道。”

“ [raɪt] ['merəli] [wɒz; wəz] Squeaknibble ['gæmblɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] ,
“ Right merrily was Squeaknibble gambolling , ” continued the little mauve mouse ,
“ 正确的 兴高采烈地 曾是 Squeaknibble 嬉戏 , ” 持续 这 小的 淡紫色 老鼠 ,

“吱吱叫正快乐地嬉戏玩耍呢，”那只淡紫色的小老鼠继续说道。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bæk] somersault [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
“ and she had just turned a double back somersault without the use of
“ 和 她 有 只是 转向 一个 双倍的 后退 somersault 没有 这 使用 的
[wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][teɪl] [-]
what remained of her tail [16]
什么 剩余 的 她 尾巴 [-]

“她刚刚完成了一个双后空翻，而没有使用她剩下的尾巴[16]”。

[wen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] , ['luːmɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [gəʊst] ,
when , all of a sudden , she beheld , looming up like a monster ghost ,
什么时候 , 全部 的 一个 突然 , 她 观看 , 迫在眉睫 向上 喜欢 一个 怪物 鬼 ,

突然间，她看见一个怪物般的幽灵正逼近，

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɔːl][ɪn] [waɪt] [fɜː(r)] !
a figure all in white fur !
一个 数字 全部 在 白色的 毛皮 !

一个全身披着白色皮毛的人！

[əʊ] , [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [dɪd] [biːt] !
Oh , how frightened she was , and how her little heart did beat !
哦 , 如何 害怕 她 曾是 , 和 如何 她 小的 心 做过 打 !

她当时是多么害怕啊，她的小心脏跳得多么厉害啊！

- [pɜː(r)] , [pɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [gəʊst] [ɪn] [waɪt] [fɜː(r)] .
' Purr , purr - r - r , ' said the ghost in white fur .
- 呼噜声 , 呼噜声 - r - r , - 说 这 鬼 在 白色的 毛皮 .

“呼噜，呼噜——”穿着白色皮毛的幽灵说道。

- [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] !
' Oh , please don't hurt me !
- 哦 , 请 不 伤害 我 !

“哦，请不要伤害我！”

- ['pliːdɪd] Squeaknibble .
' pleaded Squeaknibble .
- 恳求 Squeaknibble .

“吱吱叫着恳求道。”

- [nəʊ] ; [aɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [gəʊst] [ɪn] [waɪt] [fɜː(r)] ; - [aɪm]['sæntə] [klɔːz] ,
' No ; I'll not hurt you , ' said the ghost in white fur ; ' I'm Santa Claus ,
- 不 ; 患病的 不是 伤害 你 , - 说 这 鬼 在 白色的 毛皮 ; - 我是 圣诞老人 克劳斯 ,

“不，我不会伤害你，”身穿白色皮毛的幽灵说，“我是圣诞老人。”

[ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['seɪvəri] [əʊld] [tʃiːz] , [juː; jʊ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l]
and I've brought you a beautiful piece of savory old cheese , you dear little
和 我已经 带来 你 一个 美丽的 片 的 美味的 老的 奶酪 , 你 亲爱的 小的
['maʊsi] , [juː; jʊ] .
mousie , you .
小老鼠 , 你 .

我给你带来了一块美味的陈年奶酪，你这只可爱的小老鼠。

- [pɔː(r); pʊə(r)] Squeaknibble [wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] ; [ə; eɪ] ['skeptɪk] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
' Poor Squeaknibble was deceived ; a sceptic all her life ,
- 贫穷的 Squeaknibble 曾是 受骗 ; 一个 怀疑论者 全部 她 生活 ,

可怜的吱吱叫被骗了；她一辈子都是个怀疑论者，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [bi'fuːl] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['pælpəb(ə)l] [ænd; ənd] [məʊst] ['feɪt(ə)l] [ɒv; əv] [frɔːdz]
she was at last befooled by the most palpable and most fatal of frauds
她 曾是 在 最后的 愚弄 经过 这 最多 可感知的 和 最多 致命的 的 欺诈
.
:
.

她最终还是被最明显、最致命的骗局所蒙蔽。

- [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! - [sed] Squeaknibble .
' How good of you ! ' said Squeaknibble .
- 如何 好的 的 你 ! - 说 Squeaknibble .

"你真好！"吱吱说道。

- [ai] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sæntə] [klɔːz] ,
' I didn't believe there was a Santa Claus ,
- 我 没有 相信 那里 曾是 一个 圣诞老人 克劳斯 ,

"我以前不相信有圣诞老人。"

[ænd; ənd] — - [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ] [tuː] [ʃɑːp] ,
and — ' but before she could say more she was seized by two sharp ,
和 — - 但 前 她 可以 说 更多的 她 曾是 查获 经过 二 锋利的 ,

"而且——"但她还没来得及说更多，就被两道尖锐的……

['kruːəl] [klɔːz] [ðæt] [kən'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] [krʌʃt] ['bɒdi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [maʊθ] [ɒv; əv]
cruel claws that conveyed her crushed body to the murderous mouth of
残忍的 爪子 那 传递 她 碎 身体 到 这 杀人犯 嘴 的
- [məʊst] [mə'lɪgnənt] [fəʊ] .
mousedom's most malignant foe .
- 最多 恶性 敌人 .

残忍的利爪将她被碾碎的身体送到了鼠界最凶残的敌人的血盆大口中。

[ai] [kæn; kən] [dwel] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] ['hærəʊɪŋ] [siːn] .
I can dwell no longer upon this harrowing scene .
我 能 住 不 更长 之上 这 令人痛心的 场景 .

我再也无法沉浸在这令人痛心的场景中。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [eə(r)] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [sʌn] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['jeləʊ] ['hɜːrkɪmər]
Suffice it to say that ere the morrow's sun rose like a big yellow Herkimer
足够了 它 到 说 那 埃雷 这 明天 太阳 玫瑰 喜欢 一个 大的 黄色的 赫基默
['kaʊnti] [tʃiːz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðæt] ['trædʒədi] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'næktɪd] ,
County cheese upon the spot where that tragedy had been enacted ,
县 奶酪 之上 这 点 在哪里 那 悲剧 有 到过 已颁布 ,

总之，在次日的太阳像一块巨大的黄色赫基默县奶酪一样升起，照耀着那场悲剧发生的地方之前，

[pɔː(r); pʊə(r)] Squeaknibble [pɑːst] [tuː; tə] [ðæt] [bɔːn; bʊən] [wens] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
poor Squeaknibble passed to that bourn whence two inches of her
贫穷的 Squeaknibble 通过了 到 那 伯恩 何处 二 英寸 的 她

['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl] [hæd; həd] [priː'siːd, pri-] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ]
beautiful tail had preceded her by the space of three weeks to a day
美丽的 尾巴 有 之前 她 经过 这 空间 的 三 周 到 一个 天

.
:
.

可怜的吱吱叫着去了那个地方，她美丽的尾巴有两英寸长，比她早了三周零一天就离开了那里。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['sæntə] [klɔːz] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] ,
As for Santa Claus , when he came that Christmas eve ,
作为 为了 圣诞老人 克劳斯 , 什么时候 他 来了 那 圣诞节 前夕 ,

至于圣诞老人，当他在圣诞夜到来时，

['brɪŋɪŋ] [mɔː'səʊz] [diː] [briː] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['stɪltən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [maɪs] , [hiː; hi]
bringing morceaux de Brie and of Stilton for the other little mice , he
带来 小曲 德 布里 和 的 斯蒂尔顿 为了 这 其他 小的 小鼠 , 他

[hɜːd] [wɪð] ['sɒrəʊ] [-]
heard with sorrow [17]
听到 和 悲哀 [-]

他悲伤地听见有人给其他小老鼠带了布里奶酪和斯蒂尔顿奶酪块[17]

[ɒv; əv] - [feɪt] ;
of Squeaknibble's fate ;
的 - 命运 ;

关于 Squeaknibble 的命运;

[ænd; ənd] [eə(r)] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] experience [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)]
and ere he departed he said that in all his experience he had never
和 埃雷 他 已离开 他 说 那 在 全部 他的 experience 他 有 绝不

[nəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] ['prɔspə] ['ɑːftə(r)] [wʌns] ['seɪɪŋ] [ðæt]
known of a mouse or of a child that had prospered after once saying that
已知 的 一个 老鼠 或者 的 一个 孩子 那 有 繁荣昌盛 后 一次 说 那

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sæntə] [klɔːz] . ”
he didn't believe in Santa Claus . ”
他 没有 相信 在 圣诞老人 克劳斯 . ”

临走前，他说，在他所有的经历中，他从未见过哪个老鼠或哪个孩子在说过自己不相信圣诞老人之后反而变得成功。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] remarkable ['stɔːri] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [klɒk] .
“ Well , that is a remarkable story , ” said the old clock .
“ 出色地 , 那 是 一个 remarkable 故事 , ” 说 这 老的 钟 .

“嗯，那真是一个非凡的故事,”老钟说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sæntə] [klɔːz] , [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ɪn] [bed] ? ”
“ But if you believe in Santa Claus , why aren't you in bed ? ”
“ 但 如果 你 相信 在 圣诞老人 克劳斯 , 为什么 不是 你 在 床 ? ”

“但如果你相信圣诞老人，为什么你还没上床睡觉呢? ”

“ [ðæts] [weə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] ,
“ That's where I shall be presently , ” answered the little mauve mouse ,
“ 那就是 在哪里 我 将 是 目前 , ” 回答 这 小的 淡紫色 老鼠 ,

“我马上就到那儿去,”那只淡紫色的小老鼠回答道。

“ [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] ['skæmpə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ but I must have my scamper you know .
“ 但 我 必须 有 我的 疾走 你 知道 .

但你知道，我必须得跑跑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [tuː; tə]['frɒlɪk][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ;
It is very pleasant , I assure you , to frolic in the light of the moon ;
它 是 非常 令人愉快的 , 我 保证 你 , 到 嬉戏 在 这 光 的 这 月亮 ;

我向你保证，在月光下嬉戏是非常愉快的；

['əʊnli][ai] ['kænɒt] understand [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ][kəʊld][ænd; ənd][səʊ] ['sɒləm]
only I cannot understand why you are always so cold and so solemn
仅有的 我 不能 understand 为什么 你 是 总是 所以 寒冷的 和 所以 庄严

我只是不明白你为什么总是那么冷漠、那么严肃。

[ænd; ənd][səʊ] [stɪl] , [juː; jʊ] [peɪl] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['muːnbiːm] . ”
and so still , you pale , pretty little moonbeam . ”
和 所以 仍然 , 你 苍白 , 漂亮的 小的 月光 . ”

所以，你这苍白美丽的小月光，依然静静地待在那里。

“ [ɪn'diːd] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['muːnbiːm] .
“ Indeed , I do not know that I am so , ” said the moonbeam .
“ 的确 , 我 做 不是 知道 那 我 是 所以 , ” 说 这 月光 .

“的确，我并不知道我就是这样,”月光说道。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['trævld] ['meni] , ['meni] , [liːgz] ,
“ But I am very old , and I have travelled many , many , leagues ,
“ 但 我 是 非常 老的 , 和 我 有 旅行 许多 , 许多 , 联赛 ,

“但我已经很老了，而且我走过了许多很多路,

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] ['wʌndrəs] [θɪŋz] .
and I have seen wondrous things .
和 我 有 已见 奇妙的 事物 .

我曾见过许多奇妙的事物。

['sʌmtaɪmz] [ai] [tɒs] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [ai][fɔːl] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['slʌmbə] ['flaʊə(r)] ,
Sometimes I toss upon the ocean , sometimes I fall upon a slumbering flower ,
有时 我 折腾 之上 这 海洋 , 有时 我 落下 之上 一个 沉睡 花 ,

有时我随波逐流于大海，有时我落在一朵沉睡的花朵上。

['sʌmtaɪmz] [ai] [rest] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ded] [tʃaɪldz] [feɪs] .
sometimes I rest upon a dead child's face .
有时 我 休息 之上 一个 死的 孩子的 脸 .

有时我会枕在死去的孩子脸上休息。

[ai] [siː] [ðə; ði] ['fɛəriz] [æt; ət][ðeə(r)] [pleɪ] , [ænd; ənd][ai][hɪə(r)] ['mʌðəz] ['sɪŋɪŋ] ['lʌləbaɪz] .
I see the fairies at their play , and I hear mothers singing lullabies .
我 看 这 仙女 在 他们的 玩 , 和 我 听到 母亲们 歌唱 摇篮曲 .

我看见仙女们在玩耍，我听见母亲们在唱摇篮曲。

[lɑːst] [naɪt] [ai] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['bʊzəm][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] .
Last night I swept across the frozen bosom of a river .
最后的 夜晚 我 扫荡 穿过 这 冷冻 怀 的 一个 河 .

昨晚我横渡了冰封的河面。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] .
A woman's face looked up at me ; it was the picture of eternal rest .
一个 女性的 脸 看起来 向上 在 我 ; 它 曾是 这 图片 的 永恒 休息 .

一张女人的脸抬头看着我；那是一张安详宁静的脸庞。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['rɪvə(r)] .
' She is sleeping , ' said the frozen river .
- 她 是 睡眠 , - 说 这 冷冻 河 .

“她睡着了,”冰封的河水说道。

- [aɪl] [rɒk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
' I'll rock her to and fro , and sing to her .
- 患病的 岩石 她 到 和 弗 , 和 唱歌 到 她 .

我会轻轻摇晃她，给她唱歌。

[pɑːs]['dʒentli][baɪ] , [əʊ] ['muːnbiːm] ; [pɑːs]['dʒentli][baɪ] , [lest] [juː; jʊ][ə'weɪkən][hɜː(r); hə(r)] . - ” [-]
Pass gently by , O moonbeam ; pass gently by , lest you awaken her . ' ” [18]
经过 轻轻地 经过 , 哦 月光 ; 经过 轻轻地 经过 , 免得 你 觉醒 她 . - ” [-]

月光啊，请轻轻地过去；请轻轻地过去，以免惊醒她。”[18]

“ [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ] [tɔːk] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] .
“ How strangely you talk , ” said the old clock .
“ 如何 奇怪的 你 讲话 , ” 说 这 老的 钟 .

“你说话真奇怪，”老钟说道。

“ [naʊ] , [aɪl] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,
“ Now , I'll warrant me that , if you wanted to ,
“ 现在 , 患病的 保证 我 那 , 如果 你 通缉 到 ,

“现在，我可以向自己保证，如果你愿意的话，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] .
you could tell many a pretty and wonderful story .
你 可以 告诉 许多 一个 漂亮的 和 精彩的 故事 .

你可以讲很多美好精彩的故事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [teɪl] ; [preɪ] ,
You must know many a Christmas tale ; pray ,
你 必须 知道 许多 一个 圣诞节 故事 ; 祈祷 ,

你一定听过许多圣诞故事；请相信，

[tel] [ˌjuː 'es][wʌn][tuː; tə][weə(r)] [ə'weɪ] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['wɒtʃɪŋ] . ”
tell us one to wear away this night of Christmas watching . ”
告诉 我们 一 到 穿 离开 这 夜晚 的 圣诞节 观看 . ”

请给我们讲一个故事，好让我们熬过这漫漫长夜的圣诞守夜时光。

“ [ai] [nəʊ] [bʌt; bət][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['muːnbiːm] .
“ I know but one , ” said the moonbeam .
“ 我 知道 但 一 , ” 说 这 月光 .

“我只知道一个，”月光说道。

“ [ai][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ɪn] ['evri] [lænd][ænd; ənd][ɪn] ['evri] [həʊm] ;
“ I have told it over and over again , in every land and in every home ;
“ 我 有 讲述 它 超过 和 超过 再次 , 在 每一个 土地 和 在 每一个 家 ;

“我已经在世界各地、每个家庭里一遍又一遍地讲述过这个故事；

[jet] [ai][duː; də][nɒt] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
yet I do not weary of it .
然而 我 做 不是 厌倦 的 它 .

但我并不厌倦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
It is very simple .
它 是 非常 简单的 .

很简单。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Should you like to hear it ? ”
应该 你 喜欢 到 听到 它 ? ”

你想听听吗？

“ [ɪn'diːd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] ; “ [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , [let] [ˌem 'iː] [straɪk]
“ Indeed we should , ” said the old clock ; “ but before you begin , let me strike
“ 的确 我们 应该 , ” 说 这 老的 钟 ; “ 但 前 你 开始 , 让 我 罢工

[twelv] ;
twelve ;
十二 ;

“的确应该，”老钟说；“但在你们开始之前，让我敲十二下钟；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈʃudnt] [wɒnt][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ] .

for I shouldn't want to interrupt you .

为了 我 不应该 想 到 打断 你 .

因为我不应该打扰你。

” [wen] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] [hæd; həd] [pəˈfɔːmd] [ðɪs] [ˈdjuːti] [wɪð] [ˈsʌmwɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] [əˈlækrəti] ,

” When the old clock had performed this duty with somewhat more than usual alacrity ,

” 什么时候 这 老的 钟 有 执行 这 责任 和 有些 更多的 比 通常 敏捷 ,

“当这台老钟以比平时更快的速度完成这项任务后，

[ðə; ði] [ˈmuːnbiːm] [bɪˈgæn][ɪts] [ˈstɔːri] :

the moonbeam began its story :

这 月光 开始 它是 故事 :

月光的故事由此展开：

“ [əˈpɒn][ə; eɪ][taɪm] — [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ðæt] [ai][kænt] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ai] [fel] [əˈpɒn][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] .

“ Upon a time — so long ago that I can't tell how long ago it was — I fell upon a hill - side .

“ 之上 一个 时间 — 所以 长的 前 那 我 不能 告诉 如何 长的 前 它 曾是 — 我 跌倒 之上 一个 爬坡道 - 边 .

“很久很久以前——久到我都说不清是多久以前了——我跌倒在山坡上。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)][ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] ; [ðɪs] [ai] [nəʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [taɪm] ,

It was in a far distant country ; this I know , because , although it was the Christmas time ,

它 曾是 在 一个 远的 遥远 国家 ; 这 我 知道 , 因为 , 虽然 它 曾是 这 圣诞节 时间 ,

那是在一个遥远的国度；我知道这一点，因为，虽然当时正值圣诞节期间，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈkʌntriz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .

it was not in that country as it is wont to be in countries to the north .

它 曾是 不是 在 那 国家 作为 它 是 惯于 到 是 在 国家 到 这 北 .

它不像在北方国家那样，在那个国家很常见。

[ˈhɪðə(r)][ðə; ði] [snəʊ] - [kɪŋ] [ˈnevə(r)] [keɪm] ; [ˈflaʊəz] [bluːmd] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] ,

Hither the snow - king never came ; flowers bloomed all the year ,

这里 这 雪 - 国王 绝不 来了 ; 花朵 盛开 全部 这 年 ,

雪王从未到过这里；鲜花终年盛开。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðə; ði] [læmz] [faʊnd] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːstʃərɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] .

and at all times the lambs found pleasant pasturage on the hill - sides .

和 在 全部 时代 这 羔羊 成立 令人愉快的 牧草 在 这 爬坡道 - 侧面 .

羔羊们总能在山坡上找到舒适的牧场。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈbɑːmi] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] [ɒv; əv][ˈsiːdə(r)][ɪn][ɪts] [breθ] .

The night wind was balmy , and there was a fragrance of cedar in its breath .

这 夜晚 风 曾是 芳香 , 和 那里 曾是 一个 香味 的 雪松 在 它是 气息 .

夜风和煦，带着淡淡的雪松香气。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vaiəlits] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [ænd; ənd] [ai] [fel] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] .
There were violets on the hill - side , and I fell amongst them and lay there .
那里 是 紫罗兰 在 这 爬坡道 - 边 , 和 我 跌倒 在 他们 和 躺 那里 .

山坡上长满了紫罗兰，我跌倒在紫罗兰丛中，躺在了那里。

[ai] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [-]
I kissed them , and [19]
我 亲吻 他们 , 和 [-]

我亲吻了他们，[19]

[ðeɪ] [ə'weɪkənd] .
they awakened .
他们 觉醒 .

他们醒了。

- [ɑː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['muːnbiːm] ?
' Ah , is it you , little moonbeam ?
- 啊 , 是 它 你 , 小的 月光 ?

“啊，是你吗，小月光？”

- [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nesld] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læmz] [hæd; həd] [left] [ʌn'krɒpt] .
' they said , and they nestled in the grass which the lambs had left uncropped .
- 他们 说 , 和 他们 依偎 在 这 草 哪个 这 羔羊 有 左边 未裁剪 .

“他们说着，便窝在了羔羊们没有吃过的草地上。”

“ [ə; eɪ] ['ʃepəd] [leɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [brɔːd] [stəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ; [ə'bʌv] [hɪm] [spred] [æn; ən] ['ɒlɪv] - [triː] ,
“ A shepherd lay upon a broad stone on the hill - side ; above him spread an olive - tree ,
“ 一个 牧羊人 躺 之上 一个 广阔 石头 在 这 爬坡道 - 边 ; 多于 他 传播 一个 橄榄 - 树 ,

“一位牧羊人躺在山坡上的一块宽阔的石头上；在他上方，一棵橄榄树枝繁叶茂，

[əʊld] , ['rægɪd] , [ænd; ənd] ['gluːmi] ;
old , ragged , and gloomy ;
老的 , 破烂不堪 , 和 阴沉 ;

老旧、破败、阴森；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] [ɪts] ['rʌsti] ['brɑːntʃɪz] majestically [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [eə(r)] [ɒv; əv] [naɪt] .
but now it swayed its rusty branches majestically in the shifting air of night .
但 现在 它 摇摆 它是 生锈的 分支 majestically 在 这 转变 空气 的 夜晚 .

但现在，它在变幻莫测的夜空中，雄伟地摇曳着锈迹斑斑的枝干。

[ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [neɪm] [wɒz; wəz] [bə'nəuni] .
The shepherd's name was Benoni .
这 牧羊人的 姓名 曾是 贝诺尼 .

牧羊人名叫贝诺尼。

['wɪərid] [wɪð] [lɒŋ] ['wɒtʃɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ; [hɪz; ɪz] [krʊk] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Wearied with long watching , he had fallen asleep ; his crook had slipped from his hand .
疲惫 和 长的 观看 , 他 有 倒下 睡着了 ; 他的 骗子 有 滑倒了 从 他的 手 .

由于长时间守望而感到疲倦，他睡着了；他的拐杖从手中滑落。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [tuː] , [slept] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [flɒk] .
Upon the hill - side , too , slept the shepherd's flock .
之上 这 爬坡道 - 边 , 也 , 睡着了 这 牧羊人的 群 .

山坡上，牧羊人的羊群也睡着了。

[ai][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;
I had counted them again and again ;
我 有 计数 他们 再次 和 再次 ;

我一遍又一遍地数过;

[ai][hæd; həd]['stəʊlən] [ə'krɒs] [ðeə(r)]['dʒent(ə)l]['feɪsɪz][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] [driːmz]
I had stolen across their gentle faces and brought them pleasant dreams
我 有 被盗 穿过 他们的 温和的 面孔 和 带来 他们 令人愉快的 梦境
[ɒv; əv] [griːn] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kuːl] ['wɔːtə(r)] - [brʊks] .
of green pastures and of cool water - brooks .
的 绿色的 牧场 和 的 凉爽的 水 - 布鲁克斯 .

我悄悄地掠过他们温柔的脸庞，给他们带来了绿茵茵的牧场和清凉溪流的美好梦境。

[ai][hæd; həd] [kɪst] [əʊld][bə'nəuni] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['slʌmbə] [ðeə(r)] ;
I had kissed old Benoni , too , as he lay slumbering there ;
我 有 亲吻 老的 贝诺尼 , 也 , 作为 他 躺 沉睡 那里 ;

我也亲吻过老贝诺尼，当时他正躺在那里熟睡；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['ɪzriːəlz] [kɪŋ] [kʌm] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,
and in his dreams he seemed to see Israel's King come upon earth ,
和 在 他的 梦境 他 似乎 到 看 以色列的 国王 来 之上 地球 ,

在梦中，他似乎看见以色列的君王降临人间。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [mə'saɪəz] [neɪm] . “
and in his dreams he murmured the promised Messiah's name . “
和 在 他的 梦境 他 低声说道 这 承诺 弥赛亚的 姓名 . “

在梦中，他喃喃念诵着那位应许的弥赛亚的名字。

- [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['muːnbiːm] ?
' Ah , is it you , little moonbeam ?
- 啊 , 是 它 你 , 小的 月光 ?

“啊，是你吗，小月光？”

- [kwəʊθ][ðə; ði]['vaiəlits] .
' quoth the violets .
- 引用 这 紫罗兰 .

“紫罗兰说道。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
' You have come in good time .
- 你 有 来 在 好的 时间 .

你来得正是时候。

['nes(ə)l][hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [siː] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] . - “
Nestle here with us , and see wonderful things come to pass . ' “
雀巢 这里 和 我们 , 和 看 精彩的 事物 来 到 经过 . - “

和我们一起在这里安家，见证美好事物的发生。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ?
' What are these wonderful things of which you speak ?
- 什么 是 这些 精彩的 事物 的 哪个 你 说话 ?

你们所说的这些奇妙的事情究竟是什么？

- [ai] [ɑːskt] . “
' I asked . “
- 我 问 . “

我问了。

- [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] [ðə; ði]['vaiəlits] .
' We heard the old olive - tree telling of them to - night , ' said the violets .
- 我们 听到 这 老的 橄榄 - 树 讲述 的 他们 到 - 夜晚 , - 说 这 紫罗兰 .

“我们今晚听到老橄榄树在诉说它们的故事，”紫罗兰说道。

- [duː; də][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['lɪt(ə)l]['vaiəlits] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] , - [fɔː(r); fə(r)] [-]
' Do not go to sleep , little violets , ' said the old olive - tree , ' for [20]
- 做 不是 去 到 睡觉 , 小的 紫罗兰 , - 说 这 老的 橄榄 - 树 , - 为了 [-]

"小紫罗兰们，不要睡觉，"老橄榄树说，"因为[20]

[ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [naɪt] ,
this is Christmas night ,
这 是 圣诞节 夜晚 ,

今天是圣诞夜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] .
and the Master shall walk upon the hill - side in the glory of the midnight hour .
和 这 掌握 将 走 之上 这 爬坡道 - 边 在 这 荣耀 的 这 午夜 小时 .

主将在午夜的荣光中行走在山坡上。

- [səʊ][wiː; wi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ; [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [læmz] [fel] [ə'sliːp] ;
' So we waited and watched ; one by one the lambs fell asleep ;
- 所以 我们 等待 和 观看 ; 一 经过 一 这 羔羊 跌倒 睡着了 ;

于是我们等着，看着；羔羊们一个接一个地睡着了；

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [stɑːz] [piːp] [aʊt] ; [ðə; ði] ['ʃepəd] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [kruːn] , [ænd; ənd] [kruːn] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ,
one by one the stars peeped out ; the shepherd nodded and crooned , and crooned and nodded ,
一 经过 一 这 明星 偷窥 出去 ; 这 牧羊人 点头 和 低吟浅唱 , 和 低吟浅唱 和 点头 ,

星星一颗颗地探出头来；牧羊人一边点头一边哼着歌，哼着歌一边点头。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] , [tuː] , [went] [fɑːst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krʊk] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .
and at last he , too , went fast asleep , and his crook slipped from his keeping .
和 在 最后的 他 , 也 , 去 快速地 睡着了 , 和 他的 骗子 滑倒了 从 他的 保持 .

最后，他也沉沉睡去，手中的拐杖也从他手中滑落。

[ðen] [wiː; wi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] ['jɒndə(r)] , ['ɑːskɪŋ] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] [wʊd] [kʌm] ;
Then we called to the old olive - tree yonder , asking how soon the midnight hour would come ;
然后 我们 称为 到 这 老的 橄榄 - 树 远处 , 问 如何 很快 这 午夜 小时 会 来 ;

然后我们对着远处的老橄榄树喊道，问午夜何时到来；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] ['ɑːnsə(r)d] [wɒz; wəz] - ['prez(ə)ntli] , ['prez(ə)ntli] , - [ænd; ənd]['faɪnəli] [wiː; wi] ,
but all the old olive - tree answered was ' Presently , presently , ' and finally we ,
但 全部 这 老的 橄榄 - 树 回答 曾是 - 目前 , 目前 , - 和 最后 我们 ,

但那棵老橄榄树只是回答说"马上就好，马上就好"，最后我们……

[tuː] , [fel] [ə'sliːp] , ['wɪərid] [baɪ]['aʊə(r)] [lɒŋ] ['wɒtʃɪŋ] ,
too , fell asleep , wearied by our long watching ,
也 , 跌倒 睡着了 , 疲惫 经过 我们的 长的 观看 ,

我们也睡着了，因为我们长时间的观看而感到疲倦。

[ænd; ənd] [lʌl] [baɪ][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] [ɪn][ðə; ði]
and lulled by the rocking and swaying of the old olive - tree in the
和 昏昏欲睡 经过 这 摇滚 和 摇晃 的 这 老的 橄榄 - 树 在 这
['briːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] . “
breezes of the night . “
微风 的 这 夜晚 . “

夜风吹拂，老橄榄树摇曳生姿，令人心旷神怡。

- [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['mɑːstə(r)] ?
' But who is this Master ?
- 但 WHO 是 这 掌握 ?

“但是这位师傅是谁呢？”

- [ai] [ɑːskt] . “
' I asked . “
- 我 问 . “

我问了。

- [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , - [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
' A child , a little child , ' they answered .
- 一个 孩子 , 一个 小的 孩子 , - 他们 回答 .

“一个孩子，一个小孩子，”他们回答道。

- [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
' He is called the little Master by the others .
- 他 是 称为 这 小的 掌握 经过 这 其他的 .

其他人都叫他“小少爷”。

[hiː; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .
He comes here often , and plays among the flowers of the hill - side .
他 来 这里 经常 , 和 演出 之中 这 花朵 的 这 爬坡道 - 边 .

他经常来这里，在山坡上的花丛中玩耍。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [læmz] , ['gæmblɪŋ] [tuː] carelessly ,
Sometimes the lambs , gambolling too carelessly ,
有时 这 羔羊 , 嬉戏 也 carelessly ,

有时，羔羊们嬉戏玩耍得太过粗心，

[hæv; həv] [krʌʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] [ˌjuː 'es][səʊ] [ðæt] [wiː; wi][laɪ] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][laɪk]
have crushed and bruised us so that we lie bleeding and are like
有 碎 和 瘀伤 我们 所以 那 我们 说谎 出血 和 是 喜欢
[tuː; tə][daɪ] ;
to die ;
到 死 ;

把我们打得遍体鳞伤，我们躺在地上流血不止，奄奄一息；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] [hiːlz] ['aʊə(r)] [wuːndz] [ænd; ənd][ri'freʃ, riː-][ˌjuː 'es][wʌns] [ə'gen] . -
but the little Master heals our wounds and refreshes us once again . '
但 这 小的 掌握 治愈 我们的 伤口 和 刷新 我们 一次 再次 . -

但是，这位小小的主会治愈我们的创伤，让我们再次焕发活力。

“ [ai] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] .
“ I marvelled much to hear these things .
“ 我 惊叹不已 很多 到 听到 这些 事物 .

听到这些事，我感到非常惊讶。

- [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)][ɪz][æt; ət][hænd] , - [sed] [ai] ,
' The midnight hour is at hand , ' said I ,
- 这 午夜 小时 是 在 手 , - 说 我 ,

“午夜将至，”我说。

- [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'baɪd] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] .
' and I will abide with you to see this little Master of whom you speak .
- 和 我 将要 遵守 和 你 到 看 这 小的 掌握 的 谁 你 说话 .

"我将与你们同在，去见见你们所说的这位小主人。"

- [səʊ][wiː; wi] ['nesld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [-]
' So we nestled among the [21]
- 所以 我们 依偎 之中 这 [-]

于是我们依偎在[21]

['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [ænd; ənd] [sæŋ] [sɔːŋz] [wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] . "
verdure of the hill - side , and sang songs one to another . "
绿意盎然 的 这 爬坡道 - 边 , 和 唱 歌曲 一 到 其他 . "

他们漫步在山坡的绿荫下，彼此吟唱着歌谣。

- [kʌm] [ə'weɪ] !
' Come away !
- 来 离开 !

走吧！

- [kɔːld] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ; - [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [siː] [nɒt][fɑː(r)] [hens] ,
' called the night wind ; ' I know a beauteous sea not far hence ,
- 称为 这 夜晚 风 ; - 我 知道 一个 美丽的 海 不是 远的 因此 ,

"它被称为夜风；我知道不远处有一片美丽的大海，

[ə'pɒn] [huːz] ['bʊzəm][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][fləʊt] , [fləʊt] , [fləʊt] , [ə'weɪ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][mɪsts][ænd; ənd]
upon whose bosom you shall float , float , float , away out into the mists and
之上 谁 怀 你 将 漂浮 , 漂浮 , 漂浮 , 离开 出去 进入 这 薄雾 和
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

你将漂浮在他的胸膛上，漂浮，漂浮，直到飘向迷雾和云层之中。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] . -
if you will come with me . '
如果 你 将要 来 和 我 . -

如果你愿意跟我一起去的话。

" [bʌt; bət][ai][hɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['vaiəlits][ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði][tɔːl] [grɑːs] ,
" But I hid under the violets and amid the tall grass ,
" 但 我 隐藏 在下面 这 紫罗兰 和 之中 这 高的 草 ,

但我躲在紫罗兰丛下和高高的草丛里，

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [mait] [nɒt] [wuː] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] ['pliːdɪŋ] .
that the night wind might not woo me with its pleading .
那 这 夜晚 风 可能 不是 哇 我 和 它是 恳求 .

但愿夜风不会用它的恳求打动我。

- [həʊ] , [ðeə(r)] , [əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] ! - [kraɪd][ðə; ði]['vaiəlits] ; - [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)]
' Ho , there , old olive - tree ! ' cried the violets ; ' do you see the little Master
- 何 , 那里 , 老的 橄榄 - 树 ! - 哭 这 紫罗兰 ; - 做 你 看 这 小的 掌握
['kʌmɪŋ] ?
coming ?
未来 ?

"喂，老橄榄树！"紫罗兰喊道，"你看见小主人来了吗？"

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)][æt; ət][hænd] ? - "
Is not the midnight hour at hand ? ' "
是 不是 这 午夜 小时 在 手 ? - "

午夜时分不是已经快到了吗？

- [ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [taʊn] ['jɒndə(r)] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] .
' I can see the town yonder , ' said the old olive - tree .
- 我 能 看 这 镇 远处 , - 说 这 老的 橄榄 - 树 .

“我能看到远处的城镇了，”老橄榄树说道。

- [ə; eɪ][stɑː(r)] [biːmz] [braɪt] ['əʊvə(r)] ['beθlɪhem] , [ðə; ði]['aɪən] ['geɪts] [swɪŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
' A star beams bright over Bethlehem , the iron gates swing open , and the
- 一个 星星 光束 明亮的 超过 伯利恒 , 这 铁 大门 摇摆 打开 , 和 这
['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] ['kɒmz] . -
little Master comes . '
小的 掌握 来 . -

“一颗明亮的星辰照耀着伯利恒，铁门敞开，小耶稣来了。”

“ [tuː] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .
“ Two children came to the hill - side .
“ 二 孩子们 来了 到 这 爬坡道 - 边 .

“两个孩子来到了山坡上。

[ðə; ði][wʌn] , ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] , [wɒz; wəz]['diːməs] , [ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][bə'nəuni] .
The one , older than his comrade , was Dimas , the son of Benoni .
这 一 , 老 比 他的 同志 , 曾是 迪马斯 , 这 儿子 的 贝诺尼 .

比他的同伴年长的那个人是迪马斯，他是贝诺尼的儿子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊn] ['ʃəuldəz] [wɒz; wəz] [flʌŋ]
He was rugged and sinewy , and over his brown shoulders was flung
他 曾是 崎岖 和 筋骨 , 和 超过 他的 棕色的 肩膀 曾是 扔
[ə; eɪ] [gəʊt] - [skɪn] ;
a goat - skin ;
一个 山羊 - 皮肤 ;

他身材魁梧，肌肉结实，棕色的肩膀上披着一张山羊皮；

[ə; eɪ] ['leðən] [kæp][dɪd][nɒt] [kən'faɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [dɑːk] ['kɜːli] [heə(r)] .
a leathern cap did not confine his long , dark curly hair .
一个 皮革 帽 做过 不是 局限 他的 长的 , 黑暗的 卷曲 头发 .

一顶皮帽遮不住他长长的黑色卷发。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz][hiː; hi] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] ;
The other child was he whom they called the little Master ;
这 其他 孩子 曾是 他 谁 他们 称为 这 小的 掌握 ;

另一个孩子就是他们口中的小主人；

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] [fɔːm] [klʌŋ] ['reɪmənt] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,
about his slender form clung raiment white as snow ,
关于 他的 苗条 形式 紧紧抓住 服饰 白色的 作为 雪 ,

他纤细的身躯上紧贴着雪白的衣袍，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['ɪnəs(ə)ns] [fel] [kɜːrlz][ɒv; əv]['gəʊldən] ['jeləʊ] .
and around his face of heavenly innocence fell curls of golden yellow .
和 大约 他的 脸 的 天上 无辜 跌倒 卷发 的 金的 黄色的 .

他那纯真无邪的脸上垂落着金色的卷发。

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][tʃaɪld][ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
So beautiful a child I had not seen before ,
所以 美丽的 一个 孩子 我 有 不是 已见 前 ,

我从未见过如此漂亮的孩子。

[nɔː(r)][hæv; həv][ai]['evə(r)] [sɪns] [siːn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .
nor have I ever since seen such as he .
也不 有 我 曾经 自从 已见 这样的 作为 他 .

此后我再也没有见过像他那样的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [-]
And as they came together to the hill - side , [22]
和 作为 他们 来了 一起 到 这 爬坡道 - 边 , [-]

当他们聚集到山坡上时，[22]

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [gləʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maːstəz] [hed] [ə; eɪ] [sɒft] [waɪt] [laɪt] ,
there seemed to glow about the little Master's head a soft white light ,
那里 似乎 到 辉光 关于 这 小的 硕士学位 头 一个 柔软的 白色的 光 ,

小主人头顶似乎泛着柔和的白光，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [sent] [ɪts] ['tendə] , [f'eəɹəst] [biːmz] [tuː; tə] [kɪs] [ðəʊz] ['gəʊldən] [kɜːrlz] . “
as if the moon had sent its tenderest , fairest beams to kiss those golden curls . “
作为 如果 这 月亮 有 发送 它是 最嫩的 , 最公平 光束 到 吻 那些 金的 卷发 . “

仿佛月光最温柔、最明媚地洒在了那金色的卷发上。

- [wɒt] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ðæt] ? - [kraɪd] ['diːməs] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['fɪəf(ə)l] . “
' What sound was that ? ' cried Dimas , for he was exceeding fearful . “
- 什么 声音 曾是 那 ? - 哭 迪马斯 , 为了 他 曾是 超过 可怕 . “

“那是什么声音？”迪马斯惊叫道，他非常害怕。

- [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , ['diːməs] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] .
' Have no fear , Dimas , ' said the little Master .
- 有 不 害怕 , 迪马斯 , - 说 这 小的 掌握 .

“别害怕，迪马斯，”小少爷说。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [liːd] [ðiː] . -
' Give me thy hand and I will lead thee . '
- 给 我 你的 手 和 我 将要 带领 你 . -

“把你的手给我，我将引领你。”

“ ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [weər'ɒn] [bə'nəuni] , [ðə; ði] ['ʃepəd] , [leɪ] ;
“ Presently they came to the rock whereon Benoni , the shepherd , lay ;
“ 目前 他们 来了 到 这 岩石 其中 贝诺尼 , 这 牧羊人 , 躺 ;

“他们来到一块岩石前，牧羊人比诺尼就躺在上面；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] ,
and they stood under the old olive - tree ,
和 他们 站立 在下面 这 老的 橄榄 - 树 ,

他们站在那棵老橄榄树下，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] [sweɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,
and the old olive - tree swayed no longer in the night wind ,
和 这 老的 橄榄 - 树 摇摆 不 更长 在 这 夜晚 风 ,

那棵老橄榄树不再随夜风摇曳了。

[bʌt; bət] [bent] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] reverently [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] .
but bent its branches reverently in the presence of the little Master .
但 弯曲 它是 分支 reverently 在 这 在场 的 这 小的 掌握 .

但在小主人面前，它的枝条却恭敬地弯曲着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] , [tuː] , [steɪd] [ɪn][ɪts] ['ʃɪftɪŋ] [kɔːs] [dʒʌst] [ðen] ;
It seemed as if the wind , too , stayed in its shifting course just then ;
它 似乎 作为 如果 这 风 , 也 , 入住 在 它是 转变 课程 只是 然后 ;

那一刻，似乎连风也停止了往复的吹拂方向；

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒləm] [hʌʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ] [nɔɪz] ,
for suddenly there was a solemn hush , and you could hear no noise ,
为了 突然 那里 曾是 一个 庄严 嘘 , 和 你 可以 听到 不 噪音 ,

突然间，四周一片肃静，听不到任何声音。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [bə'nəuni] [spəʊk] [ðə; ði] [mə'saɪəz] [neɪm] . “
except that in his dreams Benoni spoke the Messiah's name . “
除了 那 在 他的 梦境 贝诺尼 辐 这 弥赛亚的 姓名 . “

只是在梦中，贝诺尼呼喊出了弥赛亚的名字。

- [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [sliːp] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ;
' Thy father sleeps , ' said the little Master , ' and it is well that it is so ;
- 你的 父亲 睡觉 , - 说 这 小的 掌握 , - 和 它 是 出色地 那 它 是 所以 ;

“你父亲睡着了,”小少爷说，“这样也好；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [lʌv] [ðiː] ['diːməs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kɪŋdəm] ,
for that I love thee Dimas , and that thou shalt walk with me in my Father's Kingdom ,
为了 那 我 爱 你 迪马斯 , 和 那 你 应 走 和 我 在 我的 父亲的 王国 ,

因为我爱你，迪马斯，并且你将与我一同进入我父的国度。

[ai] [wʊd] [ʃəʊ] [ðiː] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][maɪ] birthright . -
I would show thee the glories of my birthright . '
我 会 展示 你 这 荣耀 的 我的 birthright . -

我要向你展示我与生俱来的荣耀。

“ [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [swiːt] ['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [lait] , ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ,
“ Then all at once sweet music filled the air , and light , greater than the light of day ,
“ 然后 全部 在 一次 甜的 音乐 已填 这 空气 , 和 光 , 更大的 比 这 光 的 天 ,

“突然间，甜美的音乐充满了空气，光芒比白昼的光芒还要明亮，

[ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ɔːl] [ðæt] [hɪl] - [saɪd] .
illumined the sky and fell upon all that hill - side .
照明 这 天空 和 跌倒 之上 全部 那 爬坡道 - 边 .

照亮了天空，落到了整个山坡上。

[ðə; ði] ['hevənz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['eɪndʒəls] , ['sɪŋɪŋ] ['dʒɔɪəs] [sɔːŋz] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
The heavens opened , and angels , singing joyous songs , walked to the earth .
这 天 打开 , 和 天使 , 歌唱 欢乐 歌曲 , 步行 到 这 地球 .

天门大开，天使们唱着欢快的歌，来到人间。

[mɔː(r)] ['wʌndrəs] [-]
More wondrous [23]
更多的 奇妙的 [-]

更奇妙[23]

[stɪl] , [ðə; ði] [stɑːz] , ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['klʌstəd] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] ,
still , the stars , falling from their places in the sky , clustered upon the old olive - tree ,
仍然 , 这 明星 , 坠落 从 他们的 地方 在 这 天空 , 聚类 之上 这 老的 橄榄 - 树 ,

然而，繁星却从天上的位置坠落，聚集在那棵古老的橄榄树上。

[ænd; ənd] [swʌŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [laɪk] ['kʌləd] ['læntənz] .
and swung hither and thither like colored lanterns .
和 摇摆 这里 和 那里 喜欢 有色 灯笼 .

它们像彩色灯笼一样来回摆动。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][ɔːl] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [dɑːnst] [ænd; ənd]
The flowers of the hill - side all awakened , and they , too , danced and
这 花朵 的 这 爬坡道 - 边 全部 觉醒 , 和 他们 , 也 , 跳舞 和
[sæŋ] .
sang .
唱 .

山坡上的花朵都苏醒了，它们也翩翩起舞，歌唱起来。

[ðə; ði]['eɪndʒəls] , ['kʌmɪŋ] ['hɪðə(r)] , [hʌŋ] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['preʃəs]
The angels , coming hither , hung gold and silver and jewels and precious
这 天使 , 未来 这里 , 悬挂 金子 和 银 和 珠宝 和 宝贵的
[stəʊnz] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] ,
stones upon the old olive ,
石头 之上 这 老的 橄榄 ,

天使们来到这里，将金银珠宝和宝石挂在老橄榄树上。

[weə(r)] [swʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪt] , [ðəʊ] [ai] [mait] [lɪv; laɪv]
where swung the stars ; so that the glory of that sight , though I might live
在哪里 摇摆 这 明星 ; 所以 那 这 荣耀 的 那 视线 , 尽管 我 可能 居住
[fər'evə(r)] ,
forever ,
永远 ,

繁星闪烁之处；即便我永生，也无法忘怀那壮丽的景象。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ə'gen] .
I shall never see again .
我 将 绝不 看 再次 .

我将再也见不到他了。

[wen] ['diːməs] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
When Dimas heard and saw these things he fell upon his knees ,
什么时候 迪马斯 听到 和 锯 这些 事物 他 跌倒 之上 他的 膝盖 ,

迪马斯听见并看到这些事，就跪倒在地。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['maːstəz] ['gɑːmənt] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "
and catching the hem of the little Master's garment , he kissed it . "
和 捕捉 这 她们 的 这 小的 硕士学位 服装 , 他 亲吻 它 . "

他抓住小主人的衣摆，亲吻了一下。

- ['greɪtə(r)][dʒɔɪ][ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , ['diːməs] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] ;
' Greater joy than this shall be thine , Dimas , ' said the little Master ;
- 更大的 喜悦 比 这 将 是 你的 , 迪马斯 , - 说 这 小的 掌握 ;

"迪马斯，你将获得比这更大的快乐，"小夫子说；

- [bʌt; bət][fɜːst][mʌst; məst][ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [fʊl'fɪld] . -
' but first must all things be fulfilled . '
- 但 第一的 必须 全部 事物 是 已完成 . -

"但首先，一切都必须实现。"

" [ɔːl] [θruː] [ðæt] ['krɪsməs] [naɪt] [dɪd][ðə; ði]['eɪndʒəls] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ðeə(r)] [swiːt]
" All through that Christmas night did the angels come and go with their sweet
" 全部 通过 那 圣诞节 夜晚 做过 这 天使 来 和 去 和 他们的 甜的
['ænθəmz] ;
anthems ;
国歌 ;

"整个圣诞夜，天使们唱着甜美的赞歌来来往往；

[ɔːl] [θruː] [ðæt] ['krɪsməs] [naɪt] [dɪd][ðə; ði] [stɑːz] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;
all through that Christmas night did the stars dance and sing ;
全部 通过 那 圣诞节 夜晚 做过 这 明星 舞蹈 和 唱歌 ;

整个圣诞夜，群星都在跳舞歌唱；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] ,
and when it came my time to steal away ,
和 什么时候 它 来了 我的 时间 到 偷 离开 ,

轮到我溜走的时候，

[ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
the hill - side was still beautiful with the glory and the music of heaven .
这 爬坡道 - 边 曾是 仍然 美丽的 和 这 荣耀 和 这 音乐 的 天堂 .
”
”
”

山坡上依然美丽，充满了天堂的光辉和乐章。

“ [wel] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [əʊld] [klɒk] .
“ Well , is that all ? ” asked the old clock .
“ 出色地 , 是 那 全部 ? ” 问 这 老的 钟 .

“好了，就这些吗？”老钟问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['muːnbiːm] ; “ [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['nɪəli] [dʌn] .
“ No , ” said the moonbeam ; “ but I am nearly done .
“ 不 , ” 说 这 月光 ; “ 但 我 是 几乎 完毕 .

“不，”月光说，“但我快完成了。”

[ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] .
The years went on .
这 年 去 在 .

岁月流逝。

['sʌmtaɪmz] [ai] [tɒst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['bʊzəm] , ['sʌmtaɪmz] [ai] ['skæmpə] ['or] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] -
Sometimes I tossed upon the ocean's bosom , sometimes I scampered o'er a battle -
有时 我 抛掷 之上 这 海洋的 怀 , 有时 我 四处逃窜 超过 一个 战斗 -
[fiːld] ,
field ,
场地 ,

有时我随波逐流于大海，有时我奔跑于战场之上，

['sʌmtaɪmz] [ai] [leɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ded] [tʃaɪldz] [feɪs] .
sometimes I lay upon a dead child's face .
有时 我 躺 之上 一个 死的 孩子的 脸 .

有时我会躺在死去的孩子脸上。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [-]
I heard the voices of Darkness and [24]
我 听到 这 声音 的 黑暗 和 [-]

我听到了黑暗的声音和[24]

['mʌðəz] - ['lʌləbaɪz] [ænd; ənd] [sɪk] [menz] [preə(r)z] — [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] .
mothers ' lullabies and sick men's prayers — and so the years went on .
母亲们 - 摇篮曲 和 生病的 男士 祈祷 — 和 所以 这 年 去 在 .

母亲的摇篮曲和病人的祈祷——岁月就这样过去了。

“ [ai] [fel] [wʌn] [naɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['fʌrəʊd] [feɪs] .
“ I fell one night upon a hard and furrowed face .
“ 我 跌倒 一 夜晚 之上 一个 难的 和 沟壑 脸 .

“一天晚上，我摔倒在一张坚硬而布满皱纹的脸上。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['gəʊstli] ['pælə(r)] .
It was of ghostly pallor .
它 曾是 的 幽灵般的 苍白 .

它呈现出一种鬼魅般的苍白。

[ə; eɪ] [θiːf] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [feɪs] .

A thief was dying on the cross , and this was his wretched face .

一个 贼 曾是 垂死 在 这 叉 ， 和 这 曾是 他的 可怜 脸 .

一个窃贼死在十字架上，这是他凄惨的脸。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [krɒs] [stʊd] [men] [wɪð] [steɪvz] [ænd; ənd] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [spiə] ,

About the cross stood men with staves and swords and spears ,

关于 这 叉 站立 男人 和 杖 和 剑 和 长矛 ，

十字架周围站着一些手持棍棒、刀剑和长矛的人。

[bʌt; bət] [nʌn] [peɪd] [hiːd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [θiːf] .

but none paid heed unto the thief .

但 没有任何有薪酬的 注意 到 这 贼 .

但没有人理会窃贼。

['sʌmwɒt] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [krɒs] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

Somewhat beyond this cross another was lifted up ,

有些 超过 这 叉 其他 曾是 抬起 向上 ，

再往前走一点，又竖起了另一个十字架。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['bɒdi] [maɪ] [lait] [fel] [nɒt] [ə'pɒn] .

and upon it was stretched a human body my light fell not upon .

和 之上 它 曾是 拉伸 一个 人类 身体 我的 光 跌倒 不是 之上 .

上面伸展着一具人体，我的光线没有照射到它。

[bʌt; bət] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['sʌmweə(r)]

But I heard a voice that somewhere

但 我 听到 一个 嗓音 那 某处

但我听到一个声音，来自某个地方

[ai] [hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , — [ðəʊ] [weə(r)] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,

I had heard before , — though where I did not know ,

我 有 听到 前 ， — 尽管 在哪里 我 做过 不是 知道 ，

我以前听说过，——虽然我不知道具体是在哪里听说的，

— [ænd; ənd] [ðɪs] [vɔɪs] ['blesɪd; blest] [ðəʊz] [ðæt] [reil] [ænd; ənd] [dʒiə] [ænd; ənd] shamefully [in'tri:t] .

— and this voice blessed those that railed and jeered and shamefully entreated .

— 和 这 嗓音 蒙福 那些 那 有轨电车 和 嘲笑 和 shamefully 恳求 .

——这声音祝福了那些辱骂、嘲笑、可耻地恳求的人。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːld] - ['diːməs] , ['diːməs] !

And suddenly the voice called ' Dimas , Dimas !

和 突然 这 嗓音 称为 - 迪马斯 ， 迪马斯 ！

突然，一个声音喊道：“迪马斯，迪马斯！”

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [θiːf] [ə'pɒn] [huːz] ['hɑːd(ə)nd] [feɪs] [ai] ['restɪd] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] .

' and the thief upon whose hardened face I rested made answer .

- 和 这 贼 之上 谁 硬化 脸 我 休息 制成 回答 .

“而我倚靠的那个冷酷无情的窃贼回答道。”

“ [ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['diːməs] ;

“ Then I saw that it was Dimas ;

“ 然后 我 锯 那 它 曾是 迪马斯 ；

“然后我发现那是迪马斯；

[jet] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['krɪmɪn(ə)l][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] [tʃaɪld] [huːm]
yet to this wicked criminal there remained but little of the shepherd child whom
然而 到 这 邪恶 刑事 那里 剩余 但 小的 的 这 牧羊人 孩子 谁
[ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .
I had seen in all his innocence upon the hill - side .
我 有 已见 在 全部 他的 无辜 之上 这 爬坡道 - 边 .

然而，在这个邪恶的罪犯身上，我曾经在山坡上看到的那个纯真无邪的牧羊孩的影子已经所剩无几了。

[lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɪnfl] [laɪf][hæd; həd] [sɪrd] [ðeə(r)][mɑːrks]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [jet] [naʊ] ,
Long years of sinful life had seared their marks into his face ; yet now ,
长的 年 的 罪恶的 生活 有 烤 他们的 标记 进入 他的 脸 ; 然而 现在 ,

多年的罪恶生活在他的脸上留下了深深的烙印；然而现在，

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['bɔɪɪʃ] [lʊk]
at the sound of that familiar voice , somewhat of the old - time boyish look
在 这 声音 的 那 熟悉的 嗓音 , 有些 的 这 老的 - 时间 男孩气 看
[keɪm] [bæk] ,
came back ,
来了 后退 ,

听到那熟悉的声音，他脸上又浮现出几分昔日少年般的稚气。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [aɪz] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz]
and in the yearning of the anguished eyes I seemed to see the shepherd's
和 在 这 渴望 的 这 痛苦的 眼睛 我 似乎 到 看 这 牧羊人的
[sʌn] [ə'gen] . “
son again . “
儿子 再次 . “

从那双充满渴望的眼神中，我仿佛又看到了牧羊人的儿子。

- [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ! - [kraɪd] ['diːməs] ,
' The Master ! ' cried Dimas ,
- 这 掌握 ! - 哭 迪马斯 ,

“师傅！”迪马斯喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [nek] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [hɪm] [ðæt] [speɪk] . “
and he stretched forth his neck that he might see him that spake . “
和 他 拉伸 前进 他的 脖子 那 他 可能 看 他 那 说 . “

他伸长脖子，想看看是谁在说话。

- [əʊ]['diːməs] , [haʊ] [ɑːt] [ðaʊ] [tʃeɪndʒd] ! - [kraɪd] [-]
' O Dimas , how art thou changed ! ' cried [25]
- 哦 迪马斯 , 如何 艺术 你 已更改 ! - 哭 [-]

“哦，迪马斯，你变化真大！”[25]

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,
the Master ,
这 掌握 ,

大师，

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nəʊ][təʊn][ɒv; əv] [rɪ'bjuːk] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] ['kʌmɪθ] [ɒv; əv] [lʌv] .
yet there was in his voice no tone of rebuke save that which cometh of love .
然而 那里 曾是 在 他的 嗓音 不 语气 的 训斥 节省 那 哪个 到来 的 爱 .

然而，他的语气中没有一丝责备，只有爱意。

“ [ðen] ['diːməs] [wept] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][peɪn] .
“ Then Dimas wept , and in that hour he forgot his pain .
“ 然后 迪马斯 哭泣 , 和 在 那 小时 他 忘了 他的 疼痛 .

“然后迪马斯哭了，在那一刻，他忘记了痛苦。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːstəz] [kən'soʊlɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːstəz] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] [rɔːt] [ɪn]
And the Master's consoling voice and the Master's presence there wrought in
和 这 硕士学位 安慰 嗓音 和 这 硕士学位 在场 那里 锻 在
[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪt] ,
the dying criminal such a new spirit ,
这 垂死 刑事 这样的 一个 新的 精神 ，

而主的安慰之声和主的临在，给垂死的罪犯带来了全新的精神。

[ðæt] [wen] [æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
that when at last his head fell upon his bosom ,
那 什么时候 在 最后的 他的 头 跌倒 之上 他的 怀 ，

最后，当他的头垂落在胸前时，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ə'baʊt][ðə; ði] [krɒs] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ,
and the men about the cross said that he was dead ,
和 这 男人 关于 这 叉 说 那 他 曾是 死的 ，

十字架旁的人都说他死了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃaɪnd] [nɒt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['fɛlənz] [feɪs] ,
it seemed as if I shined not upon a felon's face ,
它 似乎 作为 如果 我 闪耀 不是 之上 一个 重罪犯 脸 ，

我仿佛没有照耀到罪犯的脸上，

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ʃepəd] [læd] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][bə'nəuni] .
but upon the face of the gentle shepherd lad , the son of Benoni .
但 之上 这 脸 的 这 温和的 牧羊人 小伙子 ， 这 儿子 的 贝诺尼 .

但在温柔的牧羊少年，贝诺尼之子的脸上。

“ [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ded] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [feɪs] ,
“ And shining on that dead and peaceful face ,
“ 和 灼灼 在 那 死的 和 和平 脸 ，

“而那张逝去而安详的脸上，闪耀着光芒，

[ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːstəz] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən]['ʌndə(r)][ðə; ði]
I bethought me of the little Master's words that he had spoken under the
我 思考 我 的 这 小的 硕士学位 字 那 他 有 说 在下面 这
[əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] :
old olive - tree upon the hill - side :
老的 橄榄 - 树 之上 这 爬坡道 - 边 :

我想起了小夫子在山坡上那棵老橄榄树下说过的话：

- [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['glɔːri] [naʊ] , [əʊ]['diːməs] , - [ai] ['wɪspəd] ,
' Your eyes behold the promised glory now , O Dimas , ' I whispered ,
- 你的 眼睛 看哪 这 承诺 荣耀 现在 ， 哦 迪马斯 ， - 我 低声说道 ，

“迪马斯啊，你现在亲眼目睹了应许的荣耀，”我低声说道。

- [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn]['pærədaɪs] . -
' for with the Master you walk in Paradise . '
- 为了 和 这 掌握 你 走 在 天堂 . -

“因为与主同行，你便行走在天堂里。”

” [ɑː] , ['lɪt(ə)l][dɪə(r)] - [maɪ] - [səʊl] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [weər'ɒv] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [speɪk] .
” Ah , little Dear - my - Soul , you know — you know whereof the moonbeam spake .
” 啊 ， 小的 亲爱的 - 我的 - 灵魂 ， 你 知道 — 你 知道 其中 这 月光 说 .

“啊，我的小宝贝，你知道——你知道月光说了什么。”

[ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] , [ðə; ði] [fl'ɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] , [ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː]
The shepherd's bones are dust , the flocks are scattered , the old olive - tree
这 牧羊人的 骨头 是 灰尘 ， 这 羊群 是 疏散 ， 这 老的 橄榄 - 树
[ɪz] [gɒn] ,
is gone ,
是 已消失 ，

牧羊人的骸骨已化为尘土，羊群四散，老橄榄树也已消失。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][ɑː(r); ə(r)] ['wɪðəd] , [ænd; ənd]
the flowers of the hill - side are withered , and
这 花朵 的 这 爬坡道 - 边 是 干枯 , 和

山坡上的花朵都枯萎了，

[nʌn] ['noʊɪθ] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv]['diːməs][ɪz] [meɪd] .
none knoweth where the grave of Dimas is made .
没有任何 知道 在哪里 这 严重 的 迪马斯 是 制成 .

无人知晓迪马斯的坟墓在哪里。

[bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] , [ə'gen] , [ðeə(r)] [ʃaɪnd] [ə; eɪ][stɑː(r)]['əʊvə(r)] ['beθlɪhem] ,
But last night , again , there shined a star over Bethlehem ,
但 最后的 夜晚 , 再次 , 那里 闪耀 一个 星星 超过 伯利恒 ,

但昨晚，伯利恒上空再次闪耀着一颗星星。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [sæŋ]
and the angels descended from the sky to earth , and the stars sang
和 这 天使 下降 从 这 天空 到 地球 , 和 这 明星 唱
[tə'geðə(r)] [ɪn] ['glɔːri] .
together in glory .
一起 在 荣耀 .

天使从天而降，众星齐声歌唱，荣耀无比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [belz] , — [hɪə(r)][ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l][dɪə(r)] - [maɪ] - [səʊl] , [-]
And the bells , — hear them , little Dear - my - Soul , [26]
和 这 铃铛 , — 听到 他们 , 小的 亲爱的 - 我的 - 灵魂 , [-]

还有钟声，——听听吧，我的小灵魂，[26]

[haʊ] ['swiːtli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] ,
how sweetly they are ringing ,
如何 甜蜜地 他们 是 铃声 ,

它们的声音多么悦耳动听啊！

— [ðə; ði] [belz] [beə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,
— the bells bear us the good tidings of great joy this Christmas morning ,
— 这 铃铛 熊 我们 这 好的 消息 的 伟大的 喜悦 这 圣诞节 早晨 ,

——圣诞清晨，钟声为我们带来了巨大的喜悦和好消息。

[ðæt] ['aʊə(r)] [kraɪst] [ɪz] [bɔːn] ,
that our Christ is born ,
那 我们的 基督 是 出生 ,

我们的基督已经降生，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [hɪm][hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [piːs] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tə'wɔːd] [men] .
and that with him he bringeth peace on earth and good - will toward men .
和 那 和 他 他 带来 和平 在 地球 和 好的 - 将要 朝向 男人 .

他给世界带来了和平，也给世人带来了善意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神